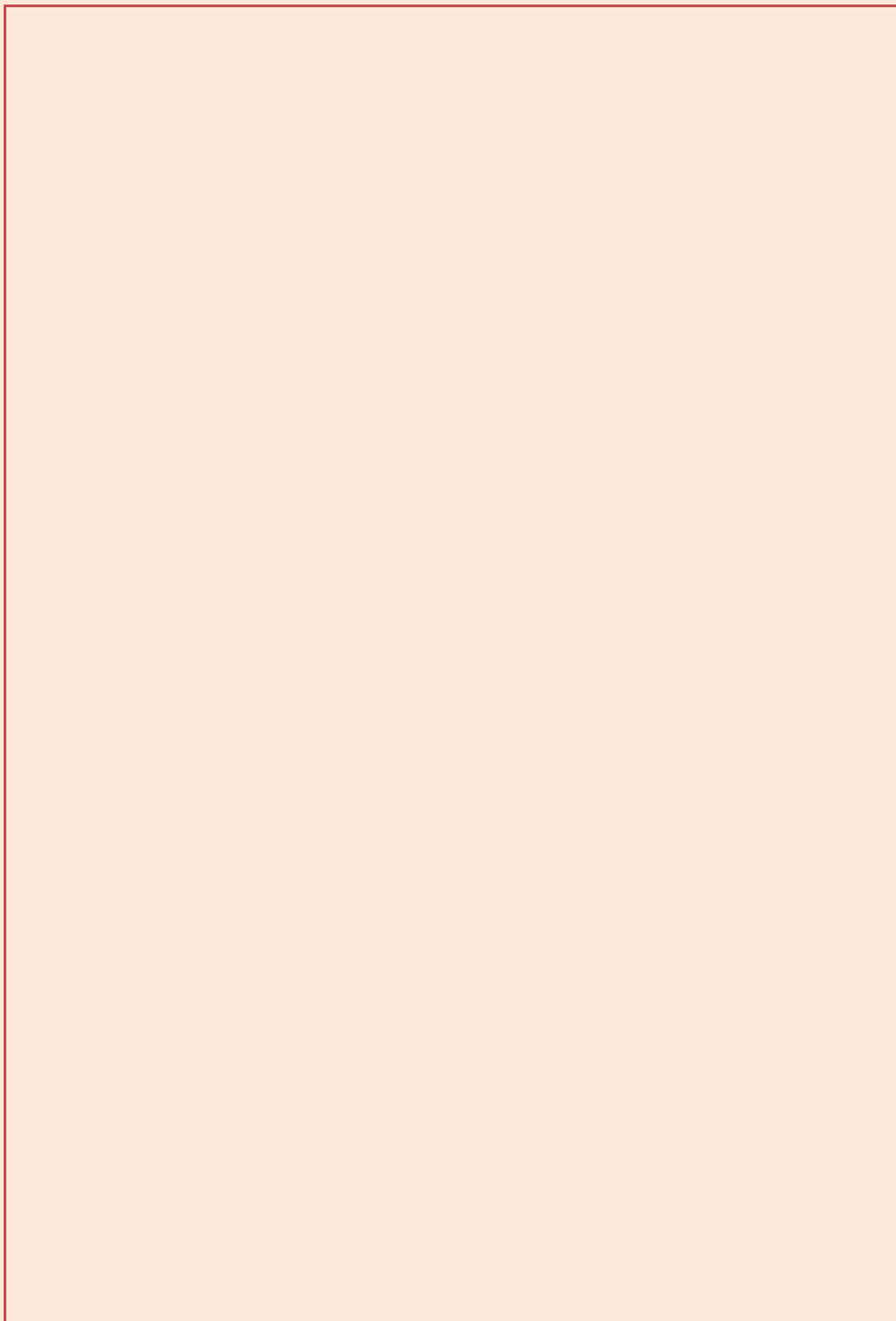


Sussidi liturgici

Ὁρθρος
τῶν Κυριακῶν καὶ τῶν ἑορτῶν

Mattutino
delle domeniche e delle feste

Roma 2018



Orthros delle Domeniche e delle Feste

Il sacerdote entra nel santuario, si inchina tre volte davanti alla santa mensa, mette l'epitrachilion e, aprendo la cortina, dice ad alta voce:

Γ. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Γ. Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Lettore:

Α. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον (ἐκ γ')

S. Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

L. Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore, placati di fronte ai nostri peccati; Sovrano, perdonaci le nostre iniquità; o santo, visitaci nelle nostre infermità e guariscici per il tuo nome.

Signore, pietà; **3 volte**

*Di πινσο:***A.** Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... ora e sempre...

Poi:

A. Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

L. Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

Sacerdote, ad alta voce:

Γ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché tuoi sono il regno, la potenza, la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν**C.** Amin.*Quindi i seguenti tropari:*

X. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεύσι, κατὰ βαρβάρων δωροῦμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων, διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

C. Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità dando ai re vittoria contro i barbari e custodendo con la tua croce la tua città.

Δόξα...

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ, τοὺς οἰκτιρομῶς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός, εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου, τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς, κατὰ τῶν πολεμίων, τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν ...

Gloria...

Tu che volontariamente sei stato innalzato sulla croce, dona, o Cristo Dio, la tua compassione al popolo nuovo che porta il tuo nome: rallegra con la tua potenza i nostri re fedeli, concedendo loro vittoria contro i nemici. Possano avere la tua alleanza, arma di pace, invitto trofeo.

Ora e sempre...

Theotokión.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε, στήριξον ὀρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκη· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Temibile presidio mai confuso, non disprezzare le nostre suppliche, o buona, o Madre di Dio degna di ogni canto. Conferma il popolo ortodosso, salva coloro cui comandasti di regnare, e dal cielo accorda loro vittoria, tu che hai partorito Dio, o sola benedetta.

Dopo i tropari, il sacerdote, dall'interno del santuario, dice:

Γ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

S. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (γ').

C. Signore, pietà. *3 volte.*

Γ. Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφυλάκτων

Ancora preghiamo per i nostri governanti, e per tutte le auto-

βασιλέων ἡμῶν, καὶ παντὸς rità.
τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν.

X. Κύριε, ἐλέησον (γ').

C. Signore, pietà. 3 volte.

Ekfónisis:

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

A. Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον, Πάτερ.

Sacerdote, ad alta voce:

I. Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ, καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

Ha inizio l'exápsalmos, che si ascolta in tutto silenzio e compunzione. Il fratello designato - o chi presiede - dice con pietà e timore di Dio:

A. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία (ἐκ γ').

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου (ἐκ β').

S. Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Nel nome del Signore, benedici, padre.

S. Gloria alla santa, consustanziale, vivificante e indivisibile Trinità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

L. Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza. 3 volte.

Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode. 2 volte.

Dopo i primi tre salmi il sacerdote inizia a bassa voce le preghiere dell'óρθρος, p. 20, stando davanti all'icona del Cristo, a capo scoperto. Se

vuole, anziché di seguito, può dirle al luogo indicato per ciascuna di esse.

Salmo 3

- ² Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·
- ² Signore, perché si sono moltiplicati i miei oppressori? Molti insorgono contro di me.
- ³ πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.
- ³ Molti dicono all'anima mia: Non c'è salvezza per lui nel suo Dio.
- ⁴ σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου.
- ⁴ Ma sei tu, Signore, il mio soccorso, la mia gloria e colui che innalza il mio capo.
- ⁵ φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἀγίου αὐτοῦ.
- ⁵ Con la mia voce ho gridato al Signore, e mi ha esaudito dal suo monte santo.
- ⁶ ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσά· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.
- ⁶ Io mi sono coricato e addormentato: mi sono desto perché il Signore mi soccorrerà.
- ⁷ οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.
- ⁷ Non temerò miriadi di popolo che intorno mi assalgono.
- ⁸ ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με, ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
- ⁸ Sorgi, Signore, salvami, Dio mio! Perché tu hai percosso quanti mi avversano invano; i denti dei peccatori hai spezzato.
- ⁹ τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.
- ⁹ Del Signore è la salvezza, e sul tuo popolo la tua benedizione.

Si ripete:

- ⁶ Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσά· ⁶ Io mi sono coricato e addor-

ἐξηγέρθην ὅτι Κύριος ἀντι-
λήφεταιί μου

mentato: mi sono destato per-
ché il Signore mi soccorrerà.

Salmo 37

² Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου
ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου
παιδεύσης με.

² Signore, nel tuo sdegno non
accusarmi, e nella tua ira non ca-
stigarmi.

³ ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν
μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ
τὴν χειρὰ σου·

³ Perché le tue frecce in me si
sono conficcate, hai gravato su
di me la tua mano.

⁴ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκί
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς
ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου
τῶν ἁμαρτιῶν μου.

⁴ Non c'è sanità nella mia carne
dinanzi alla tua ira, non c'è pace
nelle mie ossa dinanzi ai miei
peccati.

⁵ ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν
τὴν κεφαλὴν μου, ὡσεὶ φορτί-
ον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

⁵ Poiché le mie iniquità hanno
oltrepassato il mio capo; come
carico pesante su di me hanno
pesato.

⁶ προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ
μῶλωπές μου ἀπὸ προσώπου
τῆς ἀφροσύνης μου·

⁶ Fetide e putride sono le mie
piaghe a causa della mia stol-
tezza.

⁷ ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκά-
μφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν
ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπο-
ρευόμην.

⁷ Un miserabile mi sono ridotto,
sino in fondo sono stato piegato:
tutto il giorno me ne andavo
cupo.

⁸ ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν
ἴασις ἐν τῇ σαρκί μου·

⁸ Sì, sono tutti offesi i miei fian-
chi e non c'è sanità nella mia
carne.

⁹ ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην
ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ

⁹ All'estremo sono stato maltrat-
tato e umiliato, ruggivo per il

στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

¹⁰ Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

¹¹ ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου, καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

¹² οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

¹³ καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

¹⁴ ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ·

¹⁵ καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

¹⁶ ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰκακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.

¹⁷ ὅτι εἶπα· μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σα-

gemito del mio cuore.

¹⁰ Signore, davanti a te è tutto il mio desiderio, e non ti è rimasto nascosto il mio gemito.

¹¹ Il mio cuore è sconvolto, la mia forza mi ha abbandonato, e non è più con me neppure la luce dei miei occhi.

¹² I miei amici e i miei vicini mi sono venuti incontro e si sono arrestati, e i miei congiunti si sono arrestati lontano.

¹³ Mi facevano violenza quelli che cercavano l'anima mia, e quelli che cercavano contro di me il male hanno detto parole vane e meditato inganni tutto il giorno.

¹⁴ Ma io come un sordo non udivo, ed ero come un muto che non apre la bocca.

¹⁵ Sono divenuto come un uomo che non sente e non ha repliche sulla sua bocca.

¹⁶ Poiché in te, Signore, ho sperato: tu esaudirai, Signore Dio mio.

¹⁷ Perché ho detto: Che mai godano di me i miei nemici, essi

λευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ
ἐμεγαλοῤῥημόνησαν.

che quando vacillavano i miei
piedi hanno parlato contro di
me con arroganza.

¹⁸ ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος,
καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν
μού ἐστι διαπαντός.

¹⁸ Ecco, sono pronto ai flagelli, e
il mio dolore mi sta sempre da-
vanti.

¹⁹ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀ-
ναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ
τῆς ἀμαρτίας μου.

¹⁹ Sì, dichiarerò la mia iniquità,
starò in ansia per il mio peccato.

²⁰ οἱ δὲ ἐχθροὶ μου ζῶσι καὶ κε-
κραταίωvται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐ-
πληθύνθησαν οἱ μισοῦvτές με
ἀδίκως·

²⁰ Ma i miei nemici vivono, si
sono fatti forti contro di me, e
quelli che ingiustamente mi o-
diano si sono moltiplicati.

²¹ οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ
ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με,
ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύ-
νην.

²¹ Quelli che mi rendono male
per bene mi calunniavano, per-
ché perseguivo la bontà.

²² μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε· ὁ
Θεὸς μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐ-
μοῦ·

²² Non abbandonarmi, Signore
Dio mio, da me non allontanarti.

²³ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν
μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

²³ Volgiti in mio aiuto, Signore
della mia salvezza.

Si ripete:

²² μὴ ἐγκαταλίπης με Κύριε ὁ
Θεὸς μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ'
ἐμοῦ

²² Non abbandonarmi, Signore
Dio mio, da me non allontanarti.

²³ πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν
μου Κύριε τῆς σωτηρίας μου

²³ Volgiti in mio aiuto, Signore
della mia salvezza.

Salmo 62

- ² Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.
- ³ Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
- ⁴ Ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.
- ⁵ Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.
- ⁶ ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.
- ⁷ εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ·
- ⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι.
- ⁹ ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.
- ¹⁰ αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται
- ² O Dio, Dio mio, per te veglio all'alba. È assetata di te l'anima mia, quante volte ha avuto sete di te la mia carne in una terra deserta, senza via e senza acqua.
- ³ Così sono comparso davanti a te nel santuario, per vedere la tua potenza e la tua gloria.
- ⁴ Poiché la tua misericordia vale più di ogni vita: le mie labbra ti loderanno.
- ⁵ Così ti benedirò nella mia vita, e nel tuo nome alzerò le mie mani.
- ⁶ Come di grasso e pinguedine sia colmata l'anima mia, e con labbra di esultanza ti loderà la mia bocca.
- ⁷ Se mi ricordavo di te sul mio giaciglio, all'alba su di te meditavo:
- ⁸ perché ti sei fatto mio aiuto, ed esulterò al riparo delle tue ali.
- ⁹ Ha aderito a te l'anima mia, mi ha sostenuto la tua destra.
- ¹⁰ E quelli hanno cercato invano l'anima mia: entreranno nelle

εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

¹¹ παραδοθήσονται εἰς χεῖρας
ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων
ἔσονται.

¹² ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσε-
ται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται
πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνε-
φράγη στόμα λαλούντων ἄδι-
κα.

profondità della terra,

¹¹ saranno consegnati in mano
alla spada, diverranno parte
delle volpi.

¹² Il re invece si allieterà in Dio,
sarà lodato chiunque giura per
lui, perché è stata serrata la boc-
ca di quanti dicono cose ingiu-
ste.

Si ripete:

^{7b} ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς
σέ

⁸ ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ
ἐν τῇ σκέπη τῶν πτερούγων
σου ἀγαλλιάσομαι

⁹ ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω
σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δε-
ξιὰ σου

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλ-
ληλουῖα, Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ
γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

^{7b}. All'alba su di te meditavo:

⁸. perché ti sei fatto mio aiuto, ed
esulterò al riparo delle tue ali.

⁹. Ha aderito a te l'anima mia, mi
ha sostenuto la tua destra.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia, Si-
gnore, pietà; (3 volte) senza pro-
strazioni.

Gloria... ora e sempre...

Salmo 87

² Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν
νυκτὶ ἐναντίον σου·

³ εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ
προσευχὴ μου, κλῖνον τὸ οὖς

². Signore, Dio della mia salvez-
za, di giorno ho gridato e di not-
te davanti a te.

³. Entri la mia preghiera al tuo
cospetto, piega il tuo orecchio

σου εἰς τὴν δέησίν μου.

⁴ ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδη ἤγγισε·

⁵ προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

⁶ ὡσεὶ τραυματῖαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.

⁷ ἔθεντό με ἐν λάκκῳ καταπτώτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

⁸ ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

⁹ ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

¹⁰ οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου·

¹¹ μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι, καὶ ἐξομολογήσονται

alla mia supplica.

⁴ Perché è stata colmata di mali l'anima mia, e la mia vita si è avvicinata all'ade.

⁵ Sono stato annoverato tra quelli che scendono nella fossa, sono divenuto come un uomo senza aiuto, fra i morti libero;

⁶ come gli uccisi che dormono nella tomba, di cui non ti sei più ricordato, e che dalla tua mano sono stati respinti.

⁷ Mi hanno posto in una fossa profondissima, in luoghi tenebrosi e nell'ombra di morte.

⁸ Su di me si è addensato il tuo sdegno, su di me tutte le tue tempeste hai rovesciato.

⁹ Hai allontanato da me i miei conoscenti, mi hanno reso un abominio per loro; sono stato consegnato e non ne uscivo.

¹⁰ I miei occhi si sono estenuati per la povertà. Ho gridato a te, Signore, tutto il giorno; a te ho teso le mie mani.

¹¹ Farai forse meraviglie per i morti? Oppure i morti risusciteranno e ti confesseranno?

σοι;

¹² μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

¹³ μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;

¹⁴ καὶ γὰρ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῖ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε.

¹⁵ ἵνατί, Κύριε, ἀπωθῆ τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

¹⁶ πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

¹⁷ ἐπ' ἐμέ διῆλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

¹⁸ ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὄσλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

¹⁹ ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Si ripete:

² Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν

¹² Forse qualcuno racconterà nella tomba la tua misericordia, e la tua verità nella perdizione?

¹³ Saranno forse conosciute nelle tenebre le tue meraviglie, e la tua giustizia in una terra dimenticata?

¹⁴ Eppure io a te, Signore, ho gridato, e al mattino ti preverrà la mia preghiera.

¹⁵ Perché, Signore, respingi la mia anima, distogli da me il tuo volto?

¹⁶ Povero sono io e nelle fatiche fin dalla giovinezza; sono stato innalzato e poi umiliato, e sono rimasto smarrito.

¹⁷ Su di me sono passate le tue ire, i tuoi terrori mi hanno sconvolto.

¹⁸ Mi hanno circondato come acqua, tutto il giorno insieme mi hanno accerchiato.

¹⁹ Hai allontanato da me amico e vicino, i miei conoscenti dalla mia sventura.

² Signore, Dio della mia salvezza, di giorno ho gridato e di

νυκτὶ ἐναντίον σου

³ εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου

notte davanti a te.

³ Entri la mia preghiera al tuo cospetto, piega il tuo orecchio alla mia supplica.

Salmo 102

¹ Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

² εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

³ τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

⁴ τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

⁵ τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

⁶ ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κριμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

⁷ ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

⁸ οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολέλεος·

¹ Benedici, anima mia, il Signore, e tutto il mio intimo il suo santo nome.

² Benedici, anima mia il Signore, e non dimenticare tutte le sue ricompense.

³ Lui che perdona tutte le tue iniquità, che guarisce tutte le tue malattie,

⁴ che riscatta dalla corruzione la tua vita, che ti incorona di misericordia e di ogni compassione,

⁵ che sazia di beni la tua brama: sarà rinnovata come quella dell'aquila la tua giovinezza.

⁶ Opera ogni misericordia il Signore, e giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia.

⁷ Ha reso note a Mosè le sue vie, le sue volontà ai figli d'Israele.

⁸ Pietoso e misericordioso è il Signore, longanimo e ricco di misericordia.

⁹ οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ·

⁹ Non sarà adirato sino alla fine, né in eterno sarà sdegnato.

¹⁰ οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

¹⁰ Non secondo le nostre iniquità ha agito con noi, né secondo i nostri peccati ci ha retribuiti.

¹¹ ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

¹¹ Perché quanto è alto il cielo sulla terra, altrettanto il Signore ha reso forte la sua misericordia su quelli che lo temono.

¹² καθόσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

¹² Quanto dista l'oriente dall'occidente, tanto ha allontanato da noi le nostre iniquità.

¹³ καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,

¹³ Come un padre ha compassione dei figli, così ha avuto compassione il Signore di quelli che lo temono,

¹⁴ ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

¹⁴ poiché egli sa di che siamo plasmati, si ricorda che noi siamo polvere.

¹⁵ ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·

¹⁵ L'uomo: come l'erba sono i suoi giorni; come fiore del campo, così sfiorirà.

¹⁶ ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

¹⁶ Un soffio passa su di lui e più non sarà, né riconoscerà più il suo luogo.

¹⁷ τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ

¹⁷ Ma la misericordia del Signore è da sempre e per sempre su quelli che lo temono, e la sua giustizia sui figli dei figli,

υίοις υἱῶν

¹⁸ τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

¹⁹ Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

²⁰ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

²¹ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

²² εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

¹⁸ per quelli che custodiscono la sua alleanza, e si ricordano dei suoi comandi per compierli.

¹⁹ Il Signore ha disposto nel cielo il suo trono, e il suo regno domina tutto.

²⁰ Benedite il Signore, voi tutti angeli suoi, potenti e forti esecutori della sua parola, appena udite la voce delle sue parole.

²¹ Benedite il Signore, voi tutte sue schiere, suoi ministri, esecutori delle sue volontà.

²² Benedite il Signore, voi tutte opere sue, in ogni luogo del suo dominio. Benedici, anima mia, il Signore.

Si ripete:

^{22b} ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον

^{22b} In ogni luogo del suo dominio, benedici, anima mia, il Signore.

Salmo 142

¹ Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέ-

¹ Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia

ησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνη σου·

² καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐδὲν δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

³ ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζοὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

⁴ καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

⁵ ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

⁶ διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χειρὰς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

⁷ ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

⁸ ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ

supplica nella tua verità; esaudiscimi nella tua giustizia.

² E non entrare in giudizio con il tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te alcun vivente.

³ Sì, il nemico ha perseguitato l'anima mia, ha umiliato fino a terra la mia vita, mi ha fatto sedere in luoghi tenebrosi, come i morti dal tempo antico.

⁴ Si è abbattuto in me il mio spirito, in me si è turbato il mio cuore.

⁵ Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere: sulle azioni delle tue mani meditavo.

⁶ Ho teso a te le mie mani; la mia anima, davanti a te, come terra senz'acqua.

⁷ Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito; non distogliere da me il tuo volto, perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.

⁸ Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho

ἤλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

⁹ ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον.

¹⁰ δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

¹¹ ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνη σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου·

¹² καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

sperato; fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia.

⁹ Strappami ai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato.

¹⁰ Insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio; il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

¹¹ Per amore del tuo nome, Signore, mi farai vivere; nella tua giustizia trarrai dalla tribolazione l'anima mia.

¹² Nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo.

Si ripete:

^{1c2a.} εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐν τῇ δικαιοσύνη σου καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου (ἐκ β')

^{10b} τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός (ἐκ

^{1c-2a.} Esaudiscimi, Signore, nella tua giustizia, e non entrare in giudizio con il tuo servo. **2 volte.**

^{10b.} Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Gloria... ora e sempre...

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. **3 volte;**

γ').

Si prosegue con gli irinikà a p. 32

Preghiere dell'óρθρος

1.

Τ. Εὐχαριστοῦμεν σοι, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἐξαναστήσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν, καὶ ἐμβαλόντι εἰς τὸ στόμα ἡμῶν λόγον αἰνέσεως, τοῦ προσκυνεῖν καὶ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα σου τὸ ἅγιον· καὶ δεόμεθα τοῖς σοῖς οἰκτιρμοῖς, οἷς πάντοτε ἐχρήσω περὶ τὴν ἡμετέραν ζωὴν. Καὶ νῦν ἐξαπόστειλον τὴν βοήθειάν σου ἐπὶ τοὺς ἐστῶτας πρὸ προσώπου τῆς ἀγίας δόξης σου καὶ ἀπεκδεχομένους τὸ παρὰ σου πλούσιον ἔλεος καὶ δὸς αὐτοῖς μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης πάντοτε σοι λατρεύειν, αἰνεῖν, ὑμνεῖν, προσκυνεῖν, τὴν ἀνεκδιήγητόν σου ἀγαθότητα.

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. Ti rendiamo grazie, Signore Dio nostro, tu che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai messo in bocca una parola di lode, per adorare e invocare il tuo nome santo: noi ti preghiamo per la compassione di cui hai circondato in ogni tempo la nostra vita. Manda ora il tuo aiuto su coloro che stanno al cospetto della tua santa gloria e che attendono l'abbondante misericordia che viene da te: fa' che, rendendoti culto con amore e timore in ogni tempo, lodino la tua bontà inenarrabile.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

2.

Ἦ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπι τῆς γῆς· δικαιοσύνην καὶ ἀγιασμὸν ἐπιτελεῖν ἐν τῷ φόβῳ σου, συνέτισον ἡμᾶς· σὲ γὰρ δοξάζομεν τὸν ὄντως ὄντα Θεὸν ἡμῶν. Κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν· καὶ μνήσθητι, Κύριε, τῶν συμπαρόντων καὶ συννευχομένων ἡμῖν πάντων κατ' ὄνομα καὶ σῶσον αὐτοὺς τῇ δυνάμει σου· ἐυλόγησον τὸν λαόν σου καὶ ἀγίασον τὴν κληρονομίαν σου· εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν, ἡμῶν καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου.

Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

S. Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio nostro, perché sono luce sulla terra i tuoi precetti. Insegnaci a portare a compimento giustizia e santificazione nel tuo timore: poiché noi ti glorifichiamo, o vero Dio nostro. Piega il tuo orecchio ed esaudiscici. Ricordati, Signore, di tutti quelli che sono qui con noi e con noi pregano - ciascuno per nome: e salvaci, con la tua potenza. Benedici il tuo popolo e santifica la tua eredità. Concedi pace al tuo mondo, alle tue Chiese, ai nostri re, e a tutto il tuo popolo.

Poiché benedetto e glorificato è il venerabilissimo e magnifico tuo nome: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

3.

Ἦ. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμα ἡμῶν πρὸς σέ ὁ Θεός, διότι

S. Dal primo albeggiare a te si volge il nostro spirito, o Dio,

φῶς τὰ προστάγματα σου. Δίδαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τὴν δικαιοσύνην σου, τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ δικαιώματά σου· φώτισον τοὺς ὀφθαμοὺς τῶν διανοιωῶν ἡμῶν, μήποτε ὑπνώσωμεν ἐν ἁμαρτίαις εἰς θάνατον· ἀπέλασον πάντα ζόφον ἀπὸ τῶν καρδιῶν ἡμῶν· χάρισαι ἡμῖν τὸν τῆς δικαιοσύνης ἥλιον καὶ ἀνεπηρέαστον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον ἐν τῇ σφραγίδι τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος· κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης· δὸς ἡμῖν ἰδεῖν τὸν ὄρθρον καὶ τὴν ἡμέραν ἐν ἀγαλλιάσει, ἵνα σοι τὰς ἑωθινὰς ἀναπέμπωμεν εὐχάς. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

perché sono luce i tuoi precetti: insegnaci, o Dio, la tua giustizia, i tuoi comandamenti e i tuoi decreti. Illumina gli occhi della nostra mente, perché non ci addormentiamo nei peccati e così moriamo. Fuga ogni oscurità dai nostri cuori: concedici il sole di giustizia e custodisci illesa la nostra vita nel sigillo del tuo santo Spirito. Dirigi i nostri passi sulla via della pace. Dacci di vedere l'alba e il giorno con esultanza, per elevare a te le nostre preghiere mattutine.

Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

4.

Γ. Δέσποτα ὁ Θεός, ὁ ἅγιος καὶ ἀκατάληπτος, ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτεινῶν φῶς λάμψαι, ὁ ἀναπαύσας ἡμᾶς ἐν τῷ τῆς νυκτὸς ὑπνῷ καὶ διαναστήσας πρὸς

Σ. Sovrano Iddio, santo e incomprendibile, tu che hai detto che dalle tenebre rifulga la luce, tu che ci hai donato il riposo col sonno della notte, e ci hai destati

δοξολογίαν καὶ ἱκεσίαν τῆς
 σῆς ἀγαθότητος, δυσωπούμε-
 νος ὑπο τῆς ἰδίας σου εὐ-
 σπλαγχνίας, πρόσδεξαι ἡμᾶς
 καὶ νῦν προσκυνοῦντάς σε καὶ
 κατὰ δύναμιν εὐχαριστοῦντάς
 σοι καὶ δώρησαι ἡμῖν πάντα τὰ
 πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· ἀνά-
 δεῖξον ἡμᾶς υἱοὺς φωτὸς καὶ
 ἡμέρας καὶ κληρονόμους τῶν
 αἰωνίων σου ἀγαθῶν. Μνή-
 σθητι, Κύριε, ἐν τῷ πλήθει τῶν
 οἰκτιρισμῶν σου καὶ παντὸς τοῦ
 λαοῦ σου, τῶν συμπαρόντων
 καὶ συνευχομένων ἡμῖν καὶ
 πάντων τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
 τῶν ἐν γῆ, τῶν ἐν θαλάσση,
 τῶν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσπο-
 τείας σου δεομένων τῆς σῆς
 φιλανθρωπίας καὶ βοηθείας,
 καὶ πᾶσι χορήγησον τὸ μέγα
 σου ἔλεος.

Ἵνα, σεσωσμένοι ψυχῇ τε καὶ
 σώματι πάντοτε διαμένοντες,
 μετὰ παρρησίας δοξάζωμεν τὸ
 θαυμαστὸν καὶ εὐλογημένον
 ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
 Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
 τος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

per glorificare e supplicare la
 tua bontà - mosso dalla tua stes-
 sa amorosa compassione, acco-
 gliaci anche ora mentre ti ado-
 riamo e, come possiamo, ti ren-
 diamo grazie. Concedici tutto
 ciò che abbiamo chiesto a nostra
 salvezza, rendici figli della luce
 e del giorno, ed eredi dei tuoi
 beni eterni. Nella moltitudine
 delle tue compassioni ricordati,
 Signore, anche di tutto il tuo po-
 polo che è qui con noi e con noi
 prega, e di tutti i nostri fratelli
 che sulla terra, sul mare, in ogni
 luogo del tuo dominio implo-
 rano il tuo amore per gli uomini,
 e a tutti dispensa la tua grande
 misericordia.

Affinché, permanendo in ogni
 tempo nella salute dell'anima e
 del corpo, con franchezza glori-
 fichiamo il meraviglioso e bene-
 detto tuo nome: del Padre, del
 Figlio e del santo Spirito, ora e
 sempre e nei secoli dei secoli.
 Amin.

5.

Γ. Ἀγαθῶν θησαυρέ, πηγὴ ἀέ-
 ναος, Πάτερ ἅγιε, θαυμαστο-
 ποιέ, παντοδύναμε καὶ παντο-
 κράτορ, πάντες σὲ προσκυνουῖ-
 μεν καὶ σοῦ δεόμεθα, τὰ σὰ ἐ-
 λέη καὶ τοὺς σοὺς οἰκτιρμοὺς
 ἐπικαλούμενοι εἰς βοήθειαν
 καὶ ἀντίληψιν τῆς ἡμετέρας
 ταπεινώσεως. Μνήσθητι, Κύ-
 ριε, τῶν σῶν ἱκετῶν· πρόσδε-
 ξαι πάντων ἡμῶν τὰς ἐνώπινας
 δεήσεις, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον
 σου, καὶ μηδένα ἡμῶν ἀδόκι-
 μον ποιήσης, ἀλλὰ πάντα ἡ-
 μᾶς περιποιήσαι διὰ τῶν οἰκ-
 τιμῶν σου. Μνήσθητι, Κύριε,
 τῶν ἀγρυπνούντων καὶ ψαλ-
 λόντων εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ
 μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ
 ἡμῶν καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύ-
 ματος. Γενοῦ αὐτῶν βοηθὸς
 καὶ ἀντιλήπτωρ· πρόσδεξαι
 αὐτῶν τὰς ἱκεσίας εἰς τὸ ὑπε-
 ρουράνιον καὶ νοερόν σου θυ-
 σιαστήριον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ
 τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
 Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
 Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς

S. Tesoro dei beni, fonte pe-
 renne, Padre santo, operatore di
 meraviglie, onnipotente e signo-
 re dell'universo: tutti ti adoria-
 mo e ti preghiamo, invocando le
 tue misericordie e le tue com-
 passioni in aiuto e soccorso alla
 nostra pochezza. Ricòrdati, Si-
 gnore, di chi ti supplica: accogli
 le preghiere mattutine di noi
 tutti, come incenso davanti a te,
 e non riprovare nessuno di noi,
 ma serbaci tutti salvi, per le tue
 compassioni. Ricòrdati, Signore,
 di quelli che vegliano e salmeg-
 giano a gloria tua, dell'unige-
 nito tuo Figlio e Dio nostro e del
 tuo santo Spirito. Fatti loro aiuto
 e soccorritore: accogli le loro
 suppliche sul tuo altare intelli-
 gibile al di sopra dei cieli.

Poiché tu sei il nostro Dio e a te
 rendiamo gloria: al Padre, al Fi-
 glio e al santo Spirito, ora e sem-
 pre e nei secoli dei secoli. Amin.

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

6.

Γ. Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὅτι πάντα ποιεῖς εἰς εὐεργεσίαν τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἵνα διὰ παντὸς πρὸς σὲ ἀποβλέπωμεν, τὸν σωτῆρα καὶ εὐεργέτην τῶν ἡμετέρων ψυχῶν· ὅτι διανέπασας ἡμᾶς ἐν τῷ παρελθόντι τῆς νυκτὸς μέτρῳ καὶ ἐξήγειρας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἔστησας εἰς προσκύνησιν τοῦ τιμίου ὀνόματός σου. Διὸ δεόμεθά σου, Κύριε· δὸς ἡμῖν χάριν καὶ δύναμιν, ἵνα καταξιωθῶμεν ψάλλειν σοι συνετῶς καὶ προσεύχεσθαι ἀδιαλείπτως ἐν φόβῳ καὶ τρόμῳ, τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργαζόμενοι, διὰ τῆς ἀντιλήψεως τοῦ Χριστοῦ σου. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν νυκτὶ πρὸς σὲ βοῶντων· ἐπάκουσον αὐτῶν καὶ ἐλέησον καὶ σύντριψον ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν τοὺς ἀοράτους καὶ πολεμίους ἐχθρούς.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρή-

S. Ti rendiamo grazie, Signore, Dio delle nostre salvezze, perché tutto fai per colmare di benefici la nostra vita, affinché noi guardiamo sempre a te, salvatore e benefattore delle nostre anime: tu ci hai fatto riposare nella parte ormai trascorsa di questa notte, poi ci hai destati dal nostro letto e ci hai fatti stare in piedi per adorare il tuo venerabile nome. Perciò ti preghiamo, Signore: da' a noi grazia e forza perché diventiamo degni di salmeggiare a te con intelligenza e di pregare incessantemente con timore e tremore, operando la nostra salvezza col soccorso del tuo Cristo. Ricordati anche, Signore, di quelli che gridano a te nella notte: esaudiscili e abbine misericordia, stritola sotto i loro piedi i nemici invisibili e ostili.

Poiché tu sei il Re della pace e il

νης καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Salvatore delle anime nostre, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

7.

Γ. Ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ἐξαναστήσας ἡμᾶς ἐκ τῶν κοιτῶν ἡμῶν καὶ ἐπισυναγαγὼν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς, δὸς ἡμῖν χάριν ἐν ἀνοιξεί τοῦ στόματος ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι ἡμῶν τὰς κατὰ δύναμιν εὐχαριστίας· καὶ δίδαξον ἡμᾶς τὰ δικαιώματά σου, ὅτι προσεῦξασθαι καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἐὰν μὴ σύ, Κύριε, τῷ Πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ ὁδηγήσης ἡμᾶς. Διό, δεόμεθα σου· εἴ τι ἡμάρτομεν μέχρι τῆς παρούσης ὥρας, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν, ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ἡ ἀπολύτρωσις. Σὺ εἶ ὁ μόνος ἅγιος, βοηθός, κραταῖος ὑπερασπιστὴς τῆς

S. Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che ci hai fatti levare dal nostro letto e ci hai raccolti per l'ora della preghiera, da' a noi grazia all'aprirsi della nostra bocca, accogli le azioni di grazie che eleviamo secondo le nostre forze, e insegnaci i tuoi decreti. Poiché noi non sappiamo pregare come dobbiamo se tu, Signore, non ci guidi con il tuo Spirito santo. Perciò ti preghiamo: se in qualcosa fino a questo momento abbiamo peccato, in parole, opere o pensieri, volontariamente o involontariamente, condona, assolvi, perdona. Perché se osservi le iniquità, Signore, Signore chi potrà resistere? Ma certo presso di te è la redenzione. Tu solo sei santo, aiuto, protettore forte della nostra vi-

ζωῆς ἡμῶν καὶ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησις ἡμῶν διαπαντός.

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξα-
σμένον τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύμα-
τος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ta, e in te è il nostro inno di lode
in ogni tempo.

Sia benedetta e glorificata la po-
tenza del tuo regno: del Padre,
del Figlio e del santo Spirito, ora
e sempre e nei secoli dei secoli.
Amin.

8.

Γ. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν
τοῦ ὕπνου ῥαθυμίαν ἀποσκε-
δάσας ἀφ' ἡμῶν, καὶ συγκαλέ-
σας ἡμᾶς κλήσει ἀγία, τοῦ καὶ
ἐν νυκτὶ ἐπάραι τὰς χεῖρας ἡ-
μῶν καὶ ἐξομολογεῖσθαι σοὶ
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύ-
νης σου, πρόσδεξαι τὰς δεή-
σεις ἡμῶν, τὰς ἐντεύξεις, τὰς
ἐξομολογήσεις, τὰς νυκτερι-
νὰς λατρείας· καὶ χάρισαι ἡ-
μῖν, ὁ Θεὸς, πίστιν ἀκαταίσχυ-
ντον, ἐλπίδα βεβαίαν, ἀγάπην
ἀνυπόκριτον· εὐλόγησον ἡ-
μῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους,
πράξεις, ἔργα, λόγους, ἐνθυ-
μήσεις· καὶ δὸς ἡμῖν κατα-
τῆσαι εἰς τὰς ἀρχὰς τῆς ἡμέ-
ρας, αἰνοῦντας, ὑμνοῦντας,
εὐλογοῦντας τῆς σῆς ἀφρά-
στου χρηστότητος τὴν ἀγαθό-

S. Signore, Dio nostro, che hai
bandito da noi l'inerzia del son-
no e ci hai convocati con una
chiamata santa perché leviamo
anche nella notte le nostre mani
e ti celebriamo per i giudizi del-
la tua giustizia, accogli le nostre
suppliche, le preghiere di inter-
cessione, di confessione, gli atti
di culto della notte; e concedici,
o Dio, fede che non si lascia con-
fondere, speranza salda, carità
non ipocrita. Benedici il nostro
entrare e il nostro uscire, le no-
stre azioni, i lavori, le parole, i
pensieri. E donaci di pervenire
agli inizi del giorno lodando, ce-
lebrando e benedicendo la bon-
tà della tua inesprimibile dol-
cezza.

τητα.

Ὅτι ηὐλόγηται τὸ πανάγιον σου ὄνομα, καὶ δεδόξασται σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Poiché benedetto è il tuo santissimo nome, e glorificato il tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

9.

Ι. Λάμπσον, Δέσποτα φιλόθροπε, ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς διάνοιξον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεσ ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα πάσας τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες.

S. Fa' risplendere nei nostri cuori, o Sovrano amico degli uomini, la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente alla comprensione dei tuoi messaggi evangelici. Poni in noi anche il timore dei tuoi beati comandamenti, affinché, calpestate tutte le concupiscenze mondane, perseguiamo un modo di vita spirituale, pensando e facendo tutto ciò che è secondo il tuo compiacimento.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Poiché tu sei la santificazione e l'illuminazione nostra, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

10.

Ἦ. Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν διὰ μετανοίας ἄφεσιν τοῖς ἀνθρώποις δωρησάμενος καὶ τύπον ἡμῖν ἐπιγνώσεως ἁμαρτημάτων καὶ ἐξομολογήσεως τὴν τοῦ προφήτου Δαυῖδ μετάνοιαν πρὸς συγχώρησιν ὑποδείξας· αὐτός, Δέσποτα, πολλοῖς ἡμᾶς καὶ μεγάλοις περιπεπτωκότας πλημμελήμασιν, ἐλέησον κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, καὶ, κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου, ἐξάλειψον τὰ ἀνομήματα ἡμῶν· ὅτι σοι ἡμάρτομεν, Κύριε, τῷ καὶ τὰ ἄδηλα καὶ κρύφια τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων γινώσκοντι καὶ μόνῳ ἔχοντι ἐξουσίαν ἀφιέναι ἁμαρτίας. Καρδίαν δὲ καθαρὰν κτίσας ἐν ἡμῖν καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηρίξας ἡμᾶς καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου γνωρίσας ἡμῖν, μὴ ἀπορρίψης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου· ἀλλ' εὐδόκησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς προσφέρειν σοι θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἀναφορὰν ἐν τοῖς

S. Signore Dio nostro che, grazie alla conversione, hai accordato agli uomini la remissione dei peccati, e che, quale modello per il riconoscimento dei peccati e la confessione, ci hai dato il pentimento del profeta Davide, per ottenere perdono: tu, o Sovrano, per la tua grande misericordia, abbi pietà di noi caduti in molte e grandi colpe e, secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella le nostre iniquità. Perché abbiamo peccato, Signore, contro di te che conosci le cose occulte e segrete del cuore degli uomini e che solo hai il potere di rimettere i peccati. Crea dunque in noi un cuore puro, rafforzaci con lo Spirito che ci guida e fa' che conosciamo l'esultanza della tua salvezza: non rigettarci lontano dal tuo volto, ma, poiché sei buono e amico degli uomini, rendici degni, fino al nostro ultimo respiro, di offrirti il sacrificio di giustizia e l'oblazione sui tuoi santi altari.

ἀγίοις σου θυσιαστηρίοις.

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ φι-
λανθρωπία τοῦ μονογενοῦς
σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς
εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Per la misericordia, le compas-
sioni e l'amore per gli uomini
del tuo unigenito Figlio, col
quale sei benedetto, insieme al
santissimo, buono e vivificante
tuo Spirito, ora e sempre e nei
secoli dei secoli. Amin.

11.

Γ. Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τας
νοεράς καὶ λογικὰς ὑποστη-
σάμενος δυνάμεις τῷ σῷ θε-
λήματι, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ
ἱκετεύομεν, πρόσδεξαι ἡμῶν
μετὰ τῶν κτισμάτων σου πά-
ντων τὴν κατὰ δύναμιν δοξο-
λογία καὶ ταῖς πλουσίαις τῆς
σῆς ἀγαθότητος ἀντάμειψαι
δωρεαῖς· ὅτι σοὶ κάμπτει πᾶν
γόνυ ἐπουρανίων καὶ ἐπι-
γείων καὶ καταχθονίων καὶ
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖ
τὴν ἀκατάληπτόν σου δόξαν·
μόνος γὰρ εἶ Θεὸς ἀληθινὸς
καὶ πολυέλεος.

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνά-
μεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πα-
τρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς

S. O Dio, Dio nostro, che hai sot-
tomesso alla tua volontà le
schiere intellettuali e razionali,
ti preghiamo e ti supplichiamo
di accettare la dossologia che -
per quanto ci è possibile - noi
eleviamo assieme a tutte le tue
creature, e di elargirci in cambio
i ricchi doni della tua bontà. Per-
ché a te si piega ogni ginocchio
delle creature celesti, terrestri e
sotterranee, e tutto ciò che re-
spira e ogni creatura inneggia
alla tua incomprendibile gloria:
tu solo sei Dio vero e ricco di mi-
sericordia.

Poiché te lodano tutte le schiere
dei cieli, e a te noi rendiamo glo-
ria: al Padre, al Figlio e al santo
Spirito, ora e sempre e nei secoli
dei secoli. Amin.

τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν.

12.

Ἰ. Αἰνοῦμεν, ὑμνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ εὐχαριστοῦμεν σοι, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι παρήγαγες τὴν σκιὰν τῆς νυκτὸς καὶ ἔδειξας ἡμῖν πάλιν τὸ φῶς τῆς ἡμέρας· ἀλλ' ἵκετεύομεν τὴν σὴν ἀγαθότητα· ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν ἐν τῇ μεγάλῃ σου εὐσπλαγχνίᾳ, ὅτι πρὸς σὲ καταφεύγομεν, τὸν ἐλεήμονα καὶ παντοδύναμον Θεόν· λάμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸν ἀληθινὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης σου· φώτισον τὸν νοῦν ἡμῶν καὶ τὰς αἰσθήσεις ὅλας διατήρησον, ἵνα ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατοῦντες τὴν ὁδὸν τῶν ἐντολῶν σου, καταντήσωμεν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅτι παρὰ σοῦ ἐστὶν ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι καταξιωθῶμεν τοῦ ἀπροσίτου φωτός.

S. Lodiamo, celebriamo, benediciamo e rendiamo grazie a te, Dio dei padri nostri, perché hai allontanato l'ombra della notte e ci hai mostrato di nuovo la luce del giorno. Imploriamo dunque la tua bontà: perdona i nostri peccati e accogli la nostra supplica nella tua grande compassione, perché noi ci rifugiamo in te, Dio misericordioso e onnipotente. Fa' risplendere nei nostri cuori il vero sole della tua giustizia: illumina il nostro intelletto e custodisci i sensi tutti, affinché, camminando come di giorno con decoro per la via dei tuoi comandamenti, perveniamo alla vita eterna - perché presso di te è la sorgente della vita - e siamo resi degni di godere della luce inaccessibile.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ Poiché tu sei il nostro Dio e a te

τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 Ἀμήν

Baciata l'icona del Signore, il sacerdote entra nel santuario per la porta sud.

Irinikà

Al termine dell'exápsalmos, il sacerdote, davanti alla santa mensa, dice la grande colletta (o iriniká). A ogni prece i cori rispondono avvicinandosi.

Γ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δε- **S.** In pace preghiamo il Signore.
 ηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον. *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]* **C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

Γ. Ὑπέρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. **S.** Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Ὑπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. **S.** Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Ὑπέρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας, καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. **S.** Per questa santa casa e per quelli che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

Ὑπέρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν, *(τοῦ δεῖνος)*, τοῦ τιμίου προ- **N.** amato da Dio, per il venerabile presbi-

σβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντός τοῦ Κλήρου καὶ τοῦ Λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν Ἐθνους, πάσης Ἀρχῆς καὶ Ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπε-

terio, per la diaconia in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per i nostri governanti, e per tutte le autorità, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città, paese e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la mitezza del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra, perché ci siano dati tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, per quelli che sono in viaggio, per i malati, i sofferenti, i carcerati e la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta

ρευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 1. dell'óρθρος, p. 20, quindi l'ekfónisis:

Γ. Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

S. Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Il Signore è Dio

Dopo l'ekfónisis il sacerdote intona Il Signore è Dio secondo il tono del tropario del giorno, con i versetti stabiliti:

Γ. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς,

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν

S. Il Signore è Dio e si è manifestato a noi: benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Stico 1.: Confessate il Signore e invocate il suo santo nome.

Stico 2.: Tutte le genti mi avevano circondato, ma nel nome del Signore le ho respinte.

Stico 3.: Dal Signore è stato fatto questo, ed è mirabile agli occhi

ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

nostri.

Quindi si dicono gli apolytikia della festa o del santo, oppure l'anastásimon nel tono corrispondente, come a vespro, secondo il typikón.

Segue la prima sticología del salterio; al termine, il sacerdote recita:

Piccola colletta

Γ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Γ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

S. Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 3. dell'orthros, p. 21, quindi l'ekfónisis:

Γ. Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

S. Poiché tua è la forza e tuoi sono il regno, la potenza e la gloria: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Seguono i kathísmata della domenica o della festa, secondo il typikón.

Dopo la seconda sticología, di nuovo la piccola colletta:

Quindi, ekfónisis:

Γ. Ὅτι ἀγαθὸς καὶ Φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

S. Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Seguono i kathísmata.

Poi, nelle feste, si salmeggia il polyéleos (salmi 134 e 135 nelle feste del Signore e nelle memorie dei santi; salmo 44 [nelle feste della Madre di Dio](#)); nelle [domeniche](#), l'ámomos (salmo 118) e gli evloghitária anastásima.

Il sacerdote, volendo, dice la preghiera 7. dell'óρθρος, p. 26, dopo la prima stasi dell'ámomos e la preghiera 8., p. 28, dopo la seconda.

Salmi del polyéleos

Salmo 134

Ἀλληλούϊα.

¹ Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, Κύριον,

² οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

³ αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·

Alleluia

¹ Lodate il nome del Signore, lodate, servi, il Signore:

² voi che state nella casa del Signore, negli atri della casa del nostro Dio.

³ Lodate il Signore, perché buono è il Signore, salmeggiate al suo nome, perché è bello.

⁴ ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ Κύριος, Ἰσραήλ εἰς περιουσιασμὸν ἑαυτῷ.

⁵ ὅτι ἐγὼ ἔγνωκα ὅτι μέγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν παρὰ πάντα τοὺς θεούς.

⁶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ Κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις·

⁷ ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν· ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ,

⁸ ὃς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους.

⁹ ἐξαπέστειλε σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε, ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

¹⁰ ὃς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς.

¹¹ τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων καὶ τὸν Ὀγ βασιλέα τῆς Βασάν καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χαναάν,

¹² καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, κληρονομίαν Ἰσραήλ λαῷ αὐτοῦ.

⁴ Perché il Signore si è scelto Giacobbe, Israele come suo peculiare possesso.

⁵ Sì, io so che grande è il Signore, e che il Signore nostro è al di sopra di tutti gli dei.

⁶ Tutto ciò che ha voluto il Signore lo ha fatto, nel cielo e sulla terra, nei mari e in tutti gli abissi.

⁷ Fa salire le nubi dall'estremità della terra, ha fatto i lampi per la pioggia, lui che trae fuori i venti dai suoi tesori,

⁸ che percosse i primogeniti d'Egitto, dall'uomo fino al bestiame.

⁹ Mandò segni e prodigi in mezzo a te, Egitto, contro il faraone e tutti i suoi servi;

¹⁰ lui che percosse molte genti e uccise re forti:

¹¹ Sehon, re degli amorrei e Og, re di Basan, e tutti i regni di Canaan.

¹² E ha dato la loro terra in eredità, in eredità a Israele, suo popolo.

13 Κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

14 ὅτι κρινεῖ Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

15 τὰ εἰδῶλα τῶν ἐθνῶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων·

16 στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται,

17 ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γὰρ ἐστι πνεῦμα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

18 ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

19 οἶκος Ἰσραήλ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἶκος Ἀαρὼν, εὐλογήσατε τὸν Κύριον.

20 οἶκος Λευῖ, εὐλογήσατε τὸν Κύριον· οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, εὐλογήσατε τὸν Κύριον,

21 εὐλογητὸς Κύριος ἐκ Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

13. Signore, il tuo nome è in eterno, e il tuo memoriale, di generazione in generazione.

14. Perché il Signore giudicherà il suo popolo e si placherà con i suoi servi.

15. Gli idoli delle genti, argento e oro, opera delle mani degli uomini.

16. Hanno bocca e mai parleranno, hanno occhi e mai vedranno,

17. hanno orecchi e mai udranno, perché non c'è spirito nella loro bocca.

18. Simili a loro divengano quelli che li fanno, e tutti quelli che in essi confidano.

19. Casa d'Israele, benedite il Signore; casa di Aronne, benedite il Signore;

20. casa di Levi, benedite il Signore; voi che temete il Signore, benedite il Signore.

21. Benedetto il Signore da Sion, lui che abita in Gerusalemme.

Salmo 135

Ἀλληλούϊα.

Alleluia

1 Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ

1. Confessate il Signore, perché è buono, perché in eterno è la sua

ἔλεος αὐτοῦ·

² ἔξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

³ ἔξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁴ τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁵ τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁶ τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁷ τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁸ τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

⁹ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρους εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁰ τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹¹ καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραήλ

misericordia.

² Confessate il Dio degli dei, perché in eterno è la sua misericordia.

³ Confessate il Signore dei signori, perché in eterno è la sua misericordia.

⁴ Lui che solo ha fatto grandi meraviglie, perché in eterno è la sua misericordia;

⁵ che ha fatto i cieli con intelligenza, perché in eterno è la sua misericordia;

⁶ che ha fissato la terra sulle acque, perché in eterno è la sua misericordia;

⁷ che solo ha fatto le grandi luci, perché in eterno è la sua misericordia:

⁸ il sole a dominio del giorno, perché in eterno è la sua misericordia;

⁹ la luna e le stelle a dominio della notte, perché in eterno è la sua misericordia.

¹⁰ Lui che percosse l'Egitto con i suoi primogeniti, perché in eterno è la sua misericordia.

¹¹ E da esso trasse fuori Israele,

ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹² ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹³ τῷ καταδιελόντι τὴν Ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁴ καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁵ καὶ ἐκτινάξαντι Φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν Ἐρυθρὰν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁶ τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

¹⁷ τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁸ καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

¹⁹ τὸν Σηὼν βασιλέα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

²⁰ καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βα-

perché in eterno è la sua misericordia:

¹² con mano forte e con braccio alzato, perché in eterno è la sua misericordia.

¹³ Lui che divise in parti il Mar Rosso, perché in eterno è la sua misericordia.

¹⁴ E fece passare Israele in mezzo ad esso, perché in eterno è la sua misericordia.

¹⁵ E precipitò il faraone e il suo esercito nel Mar Rosso, perché in eterno è la sua misericordia.

¹⁶ Lui che condusse il suo popolo attraverso il deserto, perché in eterno è la sua misericordia;

¹⁷ che percosse grandi re, perché in eterno è la sua misericordia.

¹⁸ E uccise re forti, perché in eterno è la sua misericordia:

¹⁹ Sehon, re degli amorrei, perché in eterno è la sua misericordia,

²⁰ e Og, re di Basan, perché in

σάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, eterno è la sua misericordia.

²¹ καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ²¹ E ha dato in eredità la loro terra, perché in eterno è la sua misericordia;

²² κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλω αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²² in eredità a Israele, suo servo, perché in eterno è la sua misericordia.

²³ ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ²³ Σί, nella nostra umiliazione si è ricordato di noi il Signore, perché in eterno è la sua misericordia,

²⁴ καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· ²⁴ e ci ha redento dai nostri nemici, perché in eterno è la sua misericordia;

²⁵ ὁ διδοὺς τροφήν πάσῃ σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²⁵ lui che dà cibo ad ogni carne, perché in eterno è la sua misericordia.

²⁶ ἐξομολογεῖσθε τῷ Θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ²⁶ Confessate il Dio del cielo, perché in eterno è la sua misericordia.

[salta](#)

Nelle feste della Madre di Dio.

Salmo 44

² Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ, ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου. ² Ha proferito il mio cuore la parola buona: io dico al re le mie opere, la mia lingua è penna di scriba veloce.

³ ὠραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱ- ³ Tu sei splendente di bellezza

οὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

⁴ περιζῶσαι τὴν ρομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ, τῇ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου

⁵ καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἕνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης, καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἢ δεξιά σου.

⁶ τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

⁷ ὁ θρόνος σου, ὁ Θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, ράβδος εὐθύτητος ἢ ράβδος τῆς βασιλείας σου.

⁸ ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

⁹ σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασσία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου ἀπὸ βάρσεων ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν εὐφρανάν σε.

piú dei figli degli uomini: è stata effusa la grazia sulle tue labbra, per questo ti ha benedetto Dio in eterno.

⁴ Cingi la spada la tuo fianco, o potente, nel tuo splendore e nella tua bellezza.

⁵ Avanza, trionfa e regna per la verità, la mitezza e la giustizia: e ti guiderà mirabilmente la tua destra.

⁶ Le tue frecce acuminate, o potente, nel cuore dei nemici del re: sotto di te cadranno i popoli.

⁷ Il tuo trono, o Dio, nei secoli dei secoli: scettro di rettitudine, lo scettro del tuo regno.

⁸ Hai amato la giustizia e odiato l'iniquità: per questo ti ha unto, Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza al di sopra dei tuoi compagni.

⁹ Mirra, statte e cassia odorano le tue vesti, i palazzi d'avorio: aromi con cui ti hanno rallegrato.

¹⁰ θυγατέρας βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου· παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῶ διαχρύσῳ περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

¹¹ ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου·

¹² καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστι Κύριός σου,

¹³ καὶ προσκυνήσεις αὐτῷ. καὶ θυγάτηρ Τύρου ἐν δώροις· τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

¹⁴ πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ βασιλέως ἔσωθεν, ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

¹⁵ ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι·

¹⁶ ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

¹⁷ ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοὶ σου· καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶ-

¹⁰ Ci sono figlie di re in tuo onore; sta la regina alla tua destra, avvolta in abito dorato, variamente adornata.

¹¹ Ascolta, figlia, guarda e piega il tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre:

¹² e bramerà il re la tua bellezza, poiché è lui il tuo Signore e lui adorerai.

¹³ Anche la figlia di Tiro viene con doni: imploreranno il tuo volto i ricchi del popolo.

¹⁴ Tutta la gloria della figlia del re è all'interno, avvolta in abiti con frange d'oro, variamente adornata.

¹⁵ Saranno condotte al re le vergini dietro a lei, le sue compagne saranno condotte a te.

¹⁶ Saranno condotte con gioia ed esultanza, saranno condotte al tempio del re.

¹⁷ In luogo dei tuoi padri ti sono nati figli, li costituirai principi su tutta la terra.

σαν τὴν γῆν.

¹⁸ μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

¹⁸ Ricorderanno il tuo nome di generazione in generazione; per questo i popoli ti confesseranno, in eterno e nei secoli dei secoli.

Nelle domeniche.

[salta](#)

Salmo 118

Ἀλληλουῖα.

Alleluia

¹ Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

¹ Beati gli immacolati nella via, che camminano nella legge del Signore.

² μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ· ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν.

² Beati quelli che scrutano le sue testimonianze, con tutto il loro cuore lo cercheranno.

³ οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

³ Non certo gli operatori di iniquità hanno camminato nelle sue vie!

⁴ σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάξασθαι σφόδρα.

⁴ Tu hai prescritto i tuoi comandamenti perché siano osservati con ardore.

⁵ ὄφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

⁵ Oh, siano dirette le mie vie a custodire i tuoi decreti!

⁶ τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

⁶ Allora non sarò confuso, se terro lo sguardo rivolto a tutti i tuoi comandamenti.

⁷ ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύ-

⁷ Ti confesserò con rettitudine di

τητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέ-
ναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιο-
σύνης σου.

⁸ τὰ δικαιώματά σου φυλάξω·
μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφό-
δρα.

⁹ Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος
τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξα-
σθαι τοὺς λόγους σου.

¹⁰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά
σε· μὴ ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν ἐν-
τολῶν σου.

¹¹ ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ
λόγιά σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρ-
τω σοι.

¹² εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου.

¹³ ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγει-
λα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στό-
ματός σου.

¹⁴ ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων
σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ
πλούτῳ.

¹⁵ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολε-
σχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὀ-
δούς σου.

¹⁶ ἐν τοῖς δικαιώμασί σου μελε-
τήσω, οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λό-
γων σου.

¹⁷ Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ σου·

cuore, quando avrò appreso i
giudizi della tua giustizia.

⁸ Custodirò i tuoi decreti: non
abbandonarmi del tutto.

⁹ In che modo correggerà il gio-
vane la sua via? Custodendo le
tue parole.

¹⁰ Con tutto il mio cuore ti ho
cercato: non respingermi lonta-
no dai tuoi comandamenti.

¹¹ Nel mio cuore ho nascosto le
tue parole, per non peccare con-
tro di te.

¹² Benedetto sei tu, Signore: in-
segnami i tuoi decreti.

¹³ Con le mie labbra ho procla-
mato tutti i giudizi della tua
bocca.

¹⁴ Nella via delle tue testimo-
nianze ho trovato diletto come
in ogni ricchezza.

¹⁵ Mi applicherò ai tuoi coman-
damenti e considererò le tue vie.

¹⁶ Mediterò sui tuoi decreti, non
dimenticherò le tue parole.

¹⁷ Ricompensa il tuo servo, fam-

ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

¹⁸ ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου.

¹⁹ πάροικος ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ γῆ· μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

²⁰ ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

²¹ ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις· ἐπικατάρατοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

²² περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

²³ καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου.

²⁴ καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστὶ, καὶ αἱ συμβουλίαί μου τὰ δικαιώματά σου.

²⁵ Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

²⁶ τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

mi vivere e custodirò le tue parole.

¹⁸ Togli il velo dai miei occhi e considererò le meraviglie della tua legge.

¹⁹ Pellegrino io sono sulla terra, non nascondermi i tuoi comandamenti.

²⁰ L'anima mia ha amato bramaire i tuoi giudizi in ogni tempo.

²¹ Hai minacciato gli orgogliosi: maledetti quelli che deviano dai tuoi comandamenti.

²² Togli via da me obbrobrio e disprezzo, perché ho ricercato le tue testimonianze.

²³ Ecco che i principi si sono seduti a parlare contro di me, mentre il tuo servo si applicava ai tuoi decreti.

²⁴ Perché le tue testimonianze sono la mia meditazione, e i miei consiglieri sono i tuoi decreti.

²⁵ Si è accasciata al suolo l'anima mia: fammi vivere secondo la tua parola.

²⁶ Ti ho esposto le mie vie e mi hai esaudito: insegnami i tuoi decreti.

27 ὁδὸν δικαιομάτων σου συνέτισόν με, καὶ ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

28 ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας· βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

29 ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

30 ὁδὸν ἀληθείας ἠρετισάμην καὶ τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελάθόμην.

31 ἐκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου, Κύριε· μὴ με καταισχύνης.

32 ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.

33 Νομοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιομάτων σου, καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διαπαντός.

34 συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

35 ὁδήγησόν με ἐν τῇ τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

36 κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου καὶ μὴ εἰς

27. Fammi comprendere la via dei tuoi decreti, e mi applicherò alle tue meraviglie.

28. Si è assopita per l'accidia l'anima mia, dammi vigore con le tue parole.

29. Allontana da me la via dell'ingiustizia, e per la tua legge abbi misericordia di me.

30. Ho scelto la via della verità, e non ho dimenticato i tuoi giudizi.

31. Ho aderito alle tue testimonianze, Signore: non farmi arrossire.

32. Ho corso la via dei tuoi comandamenti quando hai dilatato il mio cuore.

33. Dammi per legge, Signore, la via dei tuoi decreti, e la ricercherò in ogni tempo.

34. Fammi comprendere e scruterò la tua legge, e la custodirò con tutto il mio cuore.

35. Guidami per il sentiero dei tuoi comandamenti, perché l'ho amato.

36. Piega il mio cuore alle tue testimonianze, e non alla cupidità.

πλεονεξίαν.

³⁷ ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

³⁸ στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς τὸν φόβον σου.

³⁹ περίελε τὸν ὄνειδισμόν μου, ὃν ὑπώπτευσά· ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά.

⁴⁰ ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

⁴¹ Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.

⁴² καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὄνειδίζουσί μοι λόγον, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου.

⁴³ καὶ μὴ περιέλης ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασί σου ἐπήλπισα.

⁴⁴ καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

⁴⁵ καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσῶ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

⁴⁶ καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων

gia.

³⁷ Distogli i miei occhi dal guardare la vanità, nella tua via fammi vivere.

³⁸ Conferma al tuo servo la tua parola, perché possa temerti.

³⁹ Togli da me l'obbrobrio che ho paventato, perché sono soavi i tuoi giudizi.

⁴⁰ Ecco, ho bramato i tuoi comandamenti, nella tua giustizia fammi vivere.

⁴¹ E venga su di me la tua misericordia, Signore, la tua salvezza secondo la tua parola.

⁴² E risponderò una parola a quelli che mi insultano, perché ho sperato nelle tue parole.

⁴³ Non togliere in nessun modo dalla mia bocca la parola di verità, perché ho sperato nei tuoi giudizi.

⁴⁴ E custodirò la tua legge in ogni tempo, in eterno e nei secoli dei secoli.

⁴⁵ Camminavo in luogo spazioso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.

⁴⁶ Parlavo delle tue testimonianze davanti ai re e non ne avevo

καὶ οὐκ ἠσχυνόμην.

⁴⁷ καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντο-
λαῖς σου, ἃς ἠγάπησα σφόδρα.

⁴⁸ καὶ ἤρα τὰς χειράς μου πρὸς
τὰς ἐντολάς σου ἃς ἠγάπησα,
καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δι-
καιώμασί σου.

⁴⁹ Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ
δούλῳ σου, ὧν ἐπήλπισάς με.

⁵⁰ αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ
ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν
σου ἔζησέ με.

⁵¹ ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἔ-
ως σφόδρα, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου
σου οὐκ ἐξέκλινα.

⁵² ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου
ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρε-
κλήθην.

⁵³ ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁ-
μαρτωλῶν τῶν ἐγκαταλιμπαν-
όντων τὸν νόμον σου.

⁵⁴ ψαλτὰ ἦσαν μοι τὰ δικαιο-
ώματά σου ἐν τόπῳ παροικίας
μου.

⁵⁵ ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνό-
ματός σου, Κύριε, καὶ ἐφύλαξα
τὸν νόμον σου.

⁵⁶ αὕτη ἐγενήθη μοι, ὅτι τὰ δι-

vergogna.

⁴⁷ E meditavo i tuoi comanda-
menti che ho ardentemente a-
mato.

⁴⁸ Ho alzato le mie mani verso i
tuoi comandamenti che ho ama-
to, e mi applicavo ai tuoi decreti.

⁴⁹ Ricordati delle tue parole al
tuo servo, con le quali mi hai
fatto sperare.

⁵⁰ Questo mi ha consolato nella
mia umiliazione, che la tua pa-
rola mi ha fatto vivere.

⁵¹ Gli orgogliosi hanno prevari-
cato all'estremo, ma dalla tua
legge non ho deviato.

⁵² Mi sono ricordato dei tuoi
giudizi che sono da sempre, Si-
gnore, e sono stato consolato.

⁵³ Mi ha preso sconforto per i
peccatori che abbandonano la
tua legge.

⁵⁴ Tema di canto erano per me i
tuoi decreti nel luogo del mio
pellegrinaggio.

⁵⁵ Mi sono ricordato nella notte
del tuo nome, Signore, e ho cu-
stodito la tua legge.

⁵⁶ Questo mi è avvenuto perché

καιώματά σου ἐξεζήτησα.

⁵⁷ Μερὶς μου εἶ, Κύριε, εἶπα τοῦ φυλάξασθαι τὸν νόμον σου.

⁵⁸ ἔδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

⁵⁹ διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἐπέστρεψα τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου.

⁶⁰ ἠτοιμάσθην καὶ οὐκ ἔταράχθην τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς σου.

⁶¹ σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλάκησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

⁶² μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαι σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

⁶³ μέτοχος ἐγὼ εἶμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

⁶⁴ τοῦ ἐλέους σου, Κύριε, πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

⁶⁵ Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

⁶⁶ χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνῶσιν δίδαξόν με, ὅτι ταῖς ἐν-

ho ricercato i tuoi decreti.

⁵⁷ Mia parte sei tu, Signore: ho deciso di custodire la tua legge.

⁵⁸ Ho supplicato il tuo volto con tutto il mio cuore, abbi pietà di me secondo la tua parola.

⁵⁹ Ho pensato alle tue vie e ho rivolto i miei passi alle tue testimonianze.

⁶⁰ Mi sono preparato - e non sono stato turbato - a custodire i tuoi comandamenti.

⁶¹ Le funi dei peccatori mi hanno avvinto, ma non ho dimenticato la tua legge.

⁶² Nel mezzo della notte mi alzavo a confessarti, per i giudizi della tua giustizia.

⁶³ Io faccio parte di tutti quelli che ti temono e custodiscono i tuoi comandamenti.

⁶⁴ Della tua misericordia, Signore, è piena la terra; insegnami i tuoi decreti.

⁶⁵ Hai usato bontà con il tuo servo, Signore, secondo la tua parola.

⁶⁶ Insegnami bontà, disciplina e conoscenza, perché ho creduto

τολαῖς σου ἐπίστευσα.

⁶⁷ πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

⁶⁸ χρηστός εἶ σύ, Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

⁶⁹ ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερηφάνων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλη καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

⁷⁰ ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

⁷¹ ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπεινώσάς με, ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

⁷² ἀγαθός μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

nei tuoi comandamenti.

⁶⁷. Prima di essere umiliato io sbagliavo; per questo ho custodito la tua parola.

⁶⁸. Buono tu sei, Signore: nella tua bontà insegnami i tuoi decreti.

⁶⁹ Si è moltiplicata contro di me l'ingiustizia degli orgogliosi, ma io con tutto il cuore scruterò i tuoi comandamenti.

⁷⁰. Si è coagulato come latte il loro cuore, ma io ho meditato la tua legge.

⁷¹. È bene per me che tu mi abbia umiliato, perché impari i tuoi decreti.

⁷². È buona per me la legge della tua bocca, piú che migliaia di pezzi d'oro e d'argento.

Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

Stasi 2.

⁷³ Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἐπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

⁷⁴ οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

⁷³. Le tue mani mi hanno fatto e plasmato: fammi comprendere e imparerò i tuoi comandamenti.

⁷⁴. Quelli che ti temono mi vedranno e gioiranno, perché ho sperato nelle tue parole.

75 ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

76 γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

77 ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

78 αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

79 ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

80 γενηθήτω ἡ καρδιά μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαίωμάσι σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυθῶ.

81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

82 ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

83 ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκός ἐν πάχνη· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

84 πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ

75. Ho conosciuto, Signore, che sono giustizia i tuoi giudizi, e secondo verità mi hai umiliato.

76. Venga, ti prego, la tua misericordia a consolarmi, secondo la tua parola al tuo servo.

77. Vengano a me le tue compassioni e vivrò, perché la tua legge è la mia meditazione.

78. Siano confusi gli orgogliosi, perché ingiustamente hanno commesso contro di me iniquità; ma io mi applicherò ai tuoi comandamenti.

79. Si volgano a me quelli che ti temono e conoscono le tue testimonianze.

80. Divenga immacolato il mio cuore nei tuoi decreti, perché io non sia confuso.

81. Si consuma per la tua salvezza l'anima mia: nelle tue parole ho sperato.

82. Si sono consumati i miei occhi per la tua parola, e dicevano: Quando mi consolerai?

83. Ecco, sono divenuto come un otre al gelo, ma non ho dimenticato i tuoi decreti.

84. Quanti sono i giorni del tuo

δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι
ἐκ τῶν καταδιωκόντων με κρί-
σιν;

⁸⁵ διηγήσαντό μοι παράνομοι
ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νό-
μος σου, Κύριε.

⁸⁶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλή-
θεια· ἀδίκως κατεδίωξαν με,
βοήθησόν μοι.

⁸⁷ παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με
ἐν τῇ γῆ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλι-
πον τὰς ἐντολάς σου.

⁸⁸ κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με,
καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ
στόματός σου.

⁸⁹ Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος
σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

⁹⁰ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ
ἀλήθειά σου· ἐθεμελίωσας τὴν
γῆν καὶ διαμένει.

⁹¹ τῇ διατάξει σου διαμένει ἡ-
μέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα
σά.

⁹² εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη
μού ἐστι, τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν
τῇ ταπεινώσει μου.

⁹³ εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλά-
θωμαι τῶν δικαιωμάτων σου,
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐζήσάς με.

servo? Quando mi farai giusti-
zia dei miei persecutori?

⁸⁵ Mi hanno raccontato le loro ri-
flessioni i trasgressori, ma non
sono certo come la tua legge, Si-
gnore.

⁸⁶ Tutti i tuoi comandamenti so-
no verità, ingiustamente mi
hanno perseguitato: aiutami.

⁸⁷ Per poco non mi hanno ridot-
to a terra, ma io non ho abban-
donato i tuoi comandamenti.

⁸⁸ Secondo la tua misericordia
fammi vivere e custodirò le te-
stimonianze della tua bocca.

⁸⁹ In eterno, Signore, la tua pa-
rola permane nel cielo.

⁹⁰ Di generazione in generazio-
ne la tua verità; hai fondato la
terra ed essa permane.

⁹¹ Per tuo ordine permane il
giorno, perché l'universo è tuo
servo.

⁹² Se la tua legge non fosse la
mia meditazione, allora, nella
mia umiliazione, sarei perito.

⁹³ Non dimenticherò in eterno i
tuoi decreti, perché per essi mi
hai fatto vivere.

Parte mediana

- ⁹⁴ σός εἰμι ἐγώ, σωσον με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.
- ⁹⁵ ἐμὲ ὑπέμειναν ἀμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με· τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.
- ⁹⁶ πάσης συντελείας εἶδον πέρασ· πλατεῖα ἢ ἐντολή σου σφόδρα.
- ⁹⁷ Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, Κύριε· ὅλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.
- ⁹⁸ ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμή ἐστίν.
- ⁹⁹ ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν.
- ¹⁰⁰ ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.
- ¹⁰¹ ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκάλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.
- ¹⁰² ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με.
- ¹⁰³ ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου.
- ⁹⁴ Tuo sono io: salvami, perché ho ricercato i tuoi decreti.
- ⁹⁵ Mi hanno atteso i peccatori per rovinarmi; ho compreso le tue testimonianze.
- ⁹⁶ Di ogni perfezione ho visto il limite: amplissimo è il tuo comandamento.
- ⁹⁷ Quanto ho amato la tua legge, Signore! Tutto il giorno è la mia meditazione.
- ⁹⁸ Più dei miei nemici mi hai reso sapiente nel tuo comandamento: esso è mio in eterno.
- ⁹⁹ Più di tutti i miei maestri ho compreso, perché le tue testimonianze sono la mia meditazione.
- ¹⁰⁰ Più degli anziani ho compreso, perché ho ricercato i tuoi comandamenti.
- ¹⁰¹ Da ogni via cattiva ho trattato i miei passi, per custodire le tue parole.
- ¹⁰² Dai tuoi giudizi non ho deviato, perché tu mi hai dato una legge.
- ¹⁰³ Come sono dolci al mio palato le tue parole, più del miele alla mia bocca.

104 ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα· διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.

105 Λύχνος τοῖς ποσί μου ὁ νόμος σου καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

106 ὦμοσα καὶ ἔστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

107 ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα· Κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

108 τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δή, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

109 ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσί σου διαπαντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

110 ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

111 ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.

112 ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

113 Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

114 βοηθός μου, καὶ ἀντιλήπτωρ

104. Per i tuoi comandamenti ho compreso, per questo ho odiato ogni via di ingiustizia.

105. Lampada ai miei passi è la tua legge, e luce ai miei sentieri.

106. Ho giurato e stabilito di custodire i giudizi della tua giustizia.

107. Sono stato umiliato all'estremo, Signore, fammi vivere secondo la tua parola.

108. Delle offerte volontarie della mia bocca compiaciti ora, Signore, e insegnami i tuoi giudizi.

109. L'anima mia è nelle tue mani in ogni tempo, e non ho dimenticato la tua legge.

110. I peccatori mi hanno teso un laccio, ma non mi sono sviato dai tuoi comandamenti.

111. Ho ereditato le tue testimonianze per sempre, perché sono l'esultanza del mio cuore.

112. Ho piegato il mio cuore a compiere i tuoi decreti in eterno per la ricompensa.

113. Ho odiato i trasgressori, ho amato invece la tua legge.

114. Mio aiuto e mio sostegno sei

μου εἶ σύ· εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

115 ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηροεῦόμενοι, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ μου.

116 ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζῆσόν με, καὶ μὴ καταισχύνης με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

117 βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διαπαντός.

118 ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

119 παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου.

120 καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου· ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

121 Ἐποίησα κριμα καὶ δικαιοσύνην· μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με.

122 ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν· μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

123 οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον

tu: nelle tue parole ho sperato.

115. Via da me, malvagi! E scruterò i comandamenti del mio Dio.

116. Sostienimi secondo la tua parola e fammi vivere: non farmi arrossire della mia attesa.

117. Aiutami e sarò salvato, e mediterò sui tuoi decreti in ogni tempo.

118. Hai disprezzato quanti si allontanano dai tuoi decreti, perché ingiusto è il loro pensiero.

119. Ho considerato peccatori tutti i prevaricatori della terra, per questo ho amato le tue testimonianze.

120. Inchioda col tuo timore le mie carni, perché ho temuto i tuoi giudizi.

121. Ho operato giudizio e giustizia: non consegnarmi a quelli che mi fanno ingiustizia.

122. Accogli il tuo servo per il bene, non mi calunnino gli orgogliosi.

123. I miei occhi si sono consumati

εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ
λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

¹²⁴ ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου
σου κατὰ τὸ ἔλεός σου καὶ τὰ
δικαιώματά σου δίδαξόν με.

¹²⁵ δοῦλός σου εἰμι ἐγώ· συ-
νέντισόν με, καὶ γνώσομαι τὰ
μαρτύριά σου.

¹²⁶ καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρί-
ῳ διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

¹²⁷ διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐν-
τολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ
τοπάζιον.

¹²⁸ διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς
ἐντολάς σου κατωρθούμην,
πᾶσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

¹²⁹ Θαυμαστὰ τὰ μαρτύριά σου·
διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ
ψυχὴ μου.

¹³⁰ ἡ δῆλωσις τῶν λόγων σου
φωτιεῖ καὶ συνετιεῖ νηπίους.

¹³¹ τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ
εἴλκυσα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντο-
λάς σου ἐπεπόθουν.

Δόξα... Και νυν... Αλληλουῖα.

per la tua salvezza e per la pa-
rola della tua giustizia.

^{124.} Agisci con il tuo servo se-
condo la tua misericordia, e in-
segnami i tuoi decreti.

^{125.} Tuo servo io sono: fammi
comprendere e conoscerò le tue
testimonianze.

^{126.} È tempo di agire per il Signo-
re: hanno dissolto la tua legge.

^{127.} Per questo ho amato i tuoi co-
mandamenti, piú dell'oro e del
topazio.

^{128.} Per questo mi sono sempre
diretto verso tutti i tuoi coman-
damenti; ogni via ingiusta l'ho
odiata.

^{129.} Meravigliose sono le tue testi-
monianze, per questo le ha scruta-
tate l'anima mia.

^{130.} La manifestazione delle tue
parole illuminerà e farà intelli-
genti i piccoli.

^{131.} Ho aperto la bocca e ho aspi-
rato lo spirito, perché deside-
ravo i tuoi comandamenti.

Gloria... Ora e sempre... Alle-
luia.

Stasi 3.

¹³² Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέ-

^{132.} Guarda su di me e abbi mise-

ησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

¹³³ τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

¹³⁴ λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

¹³⁵ τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

¹³⁶ διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

¹³⁷ Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθειαι αἱ κρίσεις σου.

¹³⁸ ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

¹³⁹ ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

¹⁴⁰ πεπτρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

¹⁴¹ νεώτερος ἐγὼ εἶμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

¹⁴² ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύ-

ricordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

^{133.} Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

^{134.} Riscattami dalla calunnia degli uomini, e custodirò i tuoi comandamenti.

^{135.} Fa' risplendere il tuo volto sul tuo servo, e insegnami i tuoi decreti.

^{136.} Rivi di lacrime hanno versato i miei occhi, perché non ho custodito la tua legge.

^{137.} Giusto tu sei, Signore, e retti i tuoi giudizi.

^{138.} Tu hai disposto le tue testimonianze come giustizia e verità perfetta.

^{139.} Lo zelo per te mi ha consumato, perché i miei nemici hanno dimenticato le tue parole.

^{140.} Tutta infuocata è la tua parola, e il tuo servo l'ha amata.

^{141.} Io sono giovane e disprezzato; ma non ho dimenticato i tuoi decreti.

^{142.} La tua giustizia è giustizia in

νη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

¹⁴³ θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὗροσάν με· αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

¹⁴⁴ δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

¹⁴⁵ Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου· ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω.

¹⁴⁶ ἐκέκραξά σοι· σῶσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

¹⁴⁷ προέφθασα ἐν ἁωρία καὶ ἐκέκραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

¹⁴⁸ προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου.

¹⁴⁹ τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

¹⁵⁰ προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

¹⁵¹ ἐγγὺς εἶ, Κύριε, καὶ παῖσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια.

¹⁵² κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν

eterno, e la tua legge è verità.

¹⁴³ Tribolazioni e angustie mi hanno colto: i tuoi comandi sono la mia meditazione.

¹⁴⁴ Giustizia sono le tue testimonianze in eterno; fammi comprendere e vivrò.

¹⁴⁵ Ho gridato con tutto il mio cuore: esaudiscimi, Signore. Ricercaerò i tuoi decreti.

¹⁴⁶ Ho gridato a te: Salvami! E custodirò le tue testimonianze.

¹⁴⁷ Ho prevenuto l'aurora e ho gridato; nelle tue parole ho sperato.

¹⁴⁸ I miei occhi hanno prevenuto il mattino per meditare le tue parole.

¹⁴⁹ Ascolta la mia voce, Signore, secondo la tua misericordia; secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

¹⁵⁰ Si sono fatti vicini quelli che mi perseguitano iniquamente, ma dalla tua legge si sono allontanati.

¹⁵¹ Vicino sei tu, Signore, e tutte le tue vie sono verità.

¹⁵² Fin dal principio so dalle tue

μαρτυριῶν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἔθεμελίωσας αὐτά.

¹⁵³ Ἴδε τὴν ταπεινῶσίν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην.

¹⁵⁴ κριῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με· διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

¹⁵⁵ μακρὰν ἀπὸ ἀμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

¹⁵⁶ οἱ οἰκτιρμοί σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κριμά σου ζῆσόν με.

¹⁵⁷ πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με· ἐκ τῶν μαρτυριῶν σου οὐκ ἐξέκλινα.

¹⁵⁸ εἶδον ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

¹⁵⁹ Ἴδε, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· Κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

¹⁶⁰ ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

¹⁶¹ Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου.

testimonianze che le hai fondate in eterno.

^{153.} Guarda la mia umiliazione e scampami, perché non ho dimenticato la tua legge.

^{154.} Giudica la mia causa e riscattami; per la tua parola fammi vivere.

^{155.} Lontana dai peccatori è la salvezza, perché non hanno ricercato i tuoi giudizi.

^{156.} Le tue compassioni sono molte, Signore: secondo il tuo giudizio, fammi vivere.

^{157.} Molti sono i miei persecutori e i miei oppressori; dalle tue testimonianze non ho deviato.

^{158.} Ho visto gli insensati e mi struggevo, perché non hanno custodito le tue parole.

^{159.} Vedi che ho amato i tuoi comandamenti, Signore; nella tua misericordia fammi vivere.

^{160.} Principio delle tue parole la verità, e in eterno tutti i giudizi della tua giustizia.

^{161.} I principi mi hanno perseguitato senza ragione, ma il mio cuore ha temuto le tue parole.

162 ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου ὡς ὁ εὐρίσκων σκῦλα πολλά.

163 ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελύξαμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

164 ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σε ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

165 εἰρήνη πολλὴ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

166 προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

167 ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

168 ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, Κύριε.

169 Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

170 εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥῦσαί με.

171 ἔξερεύξαινο τὰ χεῖλη μου

162. Io esulterò per le tue parole, come chi trova grande preda.

163. Ho odiato e aborrito l'ingiustizia, mentre ho amato la tua legge.

164. Sette volte al giorno ti ho lodato per i giudizi della tua giustizia.

165. Grande pace per quanti amano la tua legge, e non c'è per loro inciampo.

166. Aspettavo la tua salvezza, Signore, e ho amato i tuoi comandamenti.

167. Ha custodito la mia anima le tue testimonianze e le ha ardentemente amate.

168. Ho custodito i tuoi comandamenti e le tue testimonianze, perché tutte le mie vie sono davanti a te, Signore.

169. Giunga la mia supplica al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, fammi comprendere.

170. Si presenti la mia preghiera al tuo cospetto, Signore; secondo la tua parola, liberami.

171. Prorompano in un inno le

ὕμνον, ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

¹⁷² φθέγγεται ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγιά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

¹⁷³ γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σώσαι με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠρετισάμην.

¹⁷⁴ ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μέλητή μου ἐστὶ.

¹⁷⁵ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

¹⁷⁶ ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Δόξα... Καὶ νυν... Ἀλληλουῖα.

mie labbra, quando mi avrai insegnato i tuoi decreti.

¹⁷². Pronunci la mia lingua le tue parole, perché tutti i tuoi comandamenti sono giustizia.

¹⁷³. Venga a salvarmi la tua mano, perché ho scelto i tuoi comandamenti.

¹⁷⁴. Ho desiderato la tua salvezza, Signore, e la tua legge è la mia meditazione.

¹⁷⁵. Vivrà e ti loderà l'anima mia, e i tuoi giudizi mi aiuteranno.

¹⁷⁶. Ho errato come pecora perduta: cerca il tuo servo, perché non ho dimenticato i tuoi comandamenti.

Gloria... Ora e sempre... Alleluia.

Evloghitária anastásima

Si cantano tutte le domeniche dell'anno nel tono 1 pl.

X. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρώων σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτήρη, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἔλευ-

C. Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Stupì il popolo degli angeli vedendoti annoverato tra i morti, o Salvatore, tu che della morte hai abbattuto la forza e con te hai risuscitato Adamo, e dall'ade tutti hai liberato.

θερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τὶ τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριαι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταις Μυροφόροις. Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἤσθητε, ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῖ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι, ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε, θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δὲ Ἀπόστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνημά σου Σῶτερ ἐνηχοῦντο, Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγομένου. Τὶ μετὰ νεκρῶν, τὸν ζωντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα...

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Perché, nella vostra compassione, mescolate, o discepolo, le lacrime agli aromi? Così diceva alle miròfore l'angelo che nella tomba rifulgeva. Guardate voi stesse la tomba, e costatatelo: è risorto il Salvatore dal sepolcro.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Di primo mattino accorsero le miròfore al tuo sepolcro, e facevano lamento. Ma si presentò loro l'angelo e disse: È passato il tempo del lamento, non piangete: la risurrezione agli apostoli annunciate.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Le donne miròfore, giungendo al tuo sepolcro con aromi, o Salvatore, udirono risuonare la voce dell'angelo che diceva: Come potete credere tra i morti il vivente? Egli è Dio, e dal sepolcro è risorto.

Gloria...

Triadikón.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, τὴν ἁγίαν Τρι-
άδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς
Σεραφίμ, κράζοντες τὸ Ἅγιος,
Ἅγιος, Ἅγιος εἰ Κύριε.

Καὶ νυν...

Adoriamo il Padre e il Figlio suo
e il santo Spirito, la Trinità santa
in un'unica essenza, e con i sera-
fini acclamiamo: Santo, santo,
santo tu sei, o Signore.

Ora e sempre...

Theotokión.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω
Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας,
χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύ-
πης παρέσχες, ῥεύσαντα ζω-
ῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ
σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς καὶ ἄν-
θρωπος.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλ-
ληλούϊα Δόξα σοι ὁ Θεός. γ'.

Partorendo il datore di vita, hai
riscattato Adamo dal peccato, o
Vergine, e a Eva hai elargito gio-
ia, in luogo di tristezza: su di lei
ha riversato torrenti di vita l'U-
omo-Dio, che si è da te incar-
nato.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glo-
ria a te, o Dio. *3 volte.*

*Dopo il polyéleos - e, nelle domeniche, dopo gli evloghitária ana-
stásima - il sacerdote dice la piccola colletta:*

Ἦ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Ἦ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Ἦ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑ-
περευλογημένης, ἐνδόξου, Δε-

S. Ancora e ancora, in pace, pre-
ghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio, con
la tua grazia.

C. Signore, pietà.

S. Facendo memoria della tutta
santa, immacolata, piú che be-

σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

X. Σοὶ Κύριε.

nedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Volendo, può dire la preghiera 2. dell'óρθρος, p. 21, quindi l'ekfónisis:

I. Ὅτι ἠὺλόγηταὶ τὸ πανάγιον σου ὄνομα, καὶ δεδόξασταὶ σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

S. Poiché benedetto è il tuo nome, e glorificato il tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Poi il káthisma che segue il polyéleos, oppure l'ypakoí del tono.

Quindi, nelle domeniche, il coro canta gli anavathmí nel tono corrispondente; nelle feste, la seguente antifona del tono 4.

X. Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτὴρ μου. (Δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (Δίς)

Δόξα...

Ἁγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦ-

C. Fin dalla mia giovinezza molte passioni mi fan guerra, ma soccorrimi tu, o mio Salvatore, e salvami. 2 volte.

O voi che odiate Sion, siate confusi dal Signore: sí, come erba al fuoco resterete riarsi. 2 volte.

Gloria...

Dal santo Spirito ogni anima è vivificata, con la purificazione è

ται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ
Μονάδι ἱεροκρυφίως.

innalzata, in virtù della Monade
trina è resa fulgente, in sacro mi-
stero.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

Ἁγίω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ
τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα
ἅπασαν τὴν κτίσιν, πρὸς ζω-
γονίαν.

Per il santo Spirito scaturiscono
i flutti della grazia, che irrigano
tutta la creazione per renderla
feconda.

Mentre si cantano gli anavathmí, il diacono, con la benedizione del sacerdote, riveste lo sticháron come di consueto, e il sacerdote il felónion.

Al termine degli anavathmí, il coro canta il prokímenon della domenica o della festa.

Segue il vangelo eothinón [mattutino] secondo l'ordine stabilito p. 67

Mentre si apre la porta bella, il diacono dice ad alta voce:

Δ. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Preghiamo il Signore.

Χ. Κύριε ἐλέησον

C. Signore, pietà.

Ekfónisis del sacerdote:

Ι. Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ
σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-
ῶνων.

S. Poiché sei santo, o Dio nostro,
e riposi tra i santi, e noi ti ren-
diamo gloria: al Padre, al Figlio
e al santo Spirito, ora e sempre e
nei secoli dei secoli.

Ἀμήν.

C. Amin.

Si canta Tutto ciò che respira, col tono 2.

Χ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν
Κύριον (ἐκ β').

C. Tutto ciò che respira lodi il Si-
gnore, 2 volte.

Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύ-

lodi tutto ciò che respira il Si-

ριον.

gnore.

Volendo, il sacerdote può dire la preghiera 9. dell'óρθros, p. 28.

Quindi il diacono dice ad alta voce:

Δ. Καὶ ὑπέρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

D. Perché siamo fatti degni di ascoltare il santo vangelo, supplichiamo il Signore, Dio nostro.

Χ. Κύριε, ἐλέησον (γ').

C. Signore, pietà. *3 volte.*

Δ. Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

D. Sapienza! In piedi ascoltiamo il santo vangelo.

Ἰ. Εἰρήνη πᾶσι.

S. Pace a tutti.

Χ. Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

C. E al tuo spirito.

Ἰ. Ἐκ τοῦ κατὰ ... ἁγίου Εὐαγγελίου...

S. Lettura del santo vangelo secondo ...

Χ. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Δ. Πρόσχωμεν.

D. Stiamo attenti.

Nelle domeniche, il sacerdote proclama il vangelo mattutino stando dal lato destro della santa mensa, mentre il diacono gli sta di fronte; nelle feste della Madre di Dio ricorrenti di domenica, nelle feste del Signore, nelle feste della Madre di Dio non ricorrenti di domenica e nelle memorie di santi particolarmente celebrati, il sacerdote proclama il vangelo dalla porta bella.

Gli undici vangeli eothinά della risurrezione

1.

Letture del santo vangelo secondo Matteo (28,16-20).

In quel tempo, gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro fissato. Quando lo videro gli si pro-

strarono innanzi; alcuni però dubitavano. E Gesù, avvicinatosi, disse loro: Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. Andate dunque e rendete miei discepoli tutti i popoli, battezzandoli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito santo, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo.

salta

2.

Lettura del santo vangelo secondo Marco (16,1-8).

Passato il sabato, Maria di Magdala, Maria di Giacomo e Salome comprarono oli aromatici per andare a ungere Gesù. Di buon mattino, il primo giorno dopo il sabato, vennero al sepolcro al levar del sole. Esse dicevano tra loro: Chi ci rotolerà via il masso dall'ingresso del sepolcro? Ma, guardando, videro che il masso era già stato rotolato via, benché fosse molto grande. Entrando nel sepolcro, videro un giovane, seduto sulla destra, vestito di una veste bianca, ed ebbero paura. Ma egli disse loro: Non abbiate paura. Voi cercate Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto, non è qui. Ecco il luogo dove l'avevano deposto. Ora andate, dite ai suoi discepoli e a Pietro che egli vi precede in Galilea. Là lo vedrete, come vi ha detto. Ed esse, uscite, fuggirono via dal sepolcro perché erano piene di timore e di spavento. E non dissero niente a nessuno, perché avevano paura.

salta

3.

Lettura del santo vangelo secondo Marco (16,9-20).

Risuscitato Gesù al mattino, nel primo giorno dopo il sabato, apparve prima a Maria di Magdala, dalla quale aveva cacciato sette demoni. Questa andò ad annunziarlo ai suoi seguaci che

erano in lutto e in pianto. Ma essi, udito che era vivo ed era stato visto da lei, non vollero credere. Dopo ciò, apparve a due di loro sotto altro aspetto, mentre erano in cammino verso la campagna. Anch'essi ritornarono ad annunziarlo agli altri; ma neanche a loro vollero credere. Alla fine apparve agli undici mentre stavano a mensa, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risuscitato. Gesù disse loro: Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato. E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove, prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno; imporranno le mani ai malati e questi guariranno. Il Signore Gesù, dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di Dio. Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il Signore operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano. Amin.

salta

4.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,1-12).

Il primo giorno dopo il sabato, di buon mattino, le donne si recarono alla tomba portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono la pietra rotolata via dal sepolcro; ma, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre erano ancora incerte, ecco due uomini apparire vicino a loro in vesti sfolgoranti. Essendosi le donne impaurite e avendo chinato il volto a terra, essi dissero loro: Perché cercate il vivente tra i morti? Non è qui, è risuscitato. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea, dicendo che bisognava che il Figlio dell'uomo fosse consegnato in

mano ai peccatori, che fosse crocifisso e risuscitasse il terzo giorno. Ed esse si ricordarono delle sue parole e, tornate dal sepolcro, annunziarono tutto questo agli undici e a tutti gli altri.

Erano Maria di Magdala, Giovanna e Maria di Giacomo. Anche le altre che erano insieme lo raccontarono agli apostoli. Quelle parole parvero loro come un vaneggiamento e non credettero ad esse. Pietro tuttavia corse al sepolcro e, chinatosi, vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto.

salta

5.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,12-35).

In quel tempo Pietro corse al sepolcro e chinatosi vide solo le bende. E tornò a casa pieno di stupore per l'accaduto. Ed ecco, in quello stesso giorno due di loro erano in cammino per un villaggio distante circa sette miglia da Gerusalemme, di nome Emmaus, e conversavano di tutto quello che era accaduto. Mentre discorrevano e discutevano insieme, Gesù in persona si accostò e camminava con loro. Ma i loro occhi erano incapaci di riconoscerlo. Ed egli disse loro: Che sono questi discorsi che state facendo fra voi durante il cammino? Si fermarono col volto triste; uno di loro, di nome Cleopa, gli disse: Tu solo sei così forestiero in Gerusalemme da non sapere ciò che vi è accaduto in questi giorni? Domandò loro: Che cosa? Gli risposero: Tutto ciò che riguarda Gesù Nazareno che fu profeta potente in opere e in parole, davanti a Dio e a tutto il popolo; come i sommi sacerdoti e i nostri capi lo hanno consegnato per farlo condannare a morte e poi l'hanno crocifisso. Noi speravamo che fosse lui a liberare Israele; con tutto ciò sono passati tre giorni da quando queste cose sono accadute. Ma alcune donne, delle nostre, ci hanno sconvolti; recatesi al mattino al sepolcro, e non avendo trovato il suo corpo, sono venute a dirci di

avere avuto anche una visione di angeli, i quali affermano che egli è vivo. Alcuni dei nostri sono andati al sepolcro e hanno trovato come avevano detto le donne, ma lui non l'hanno visto. Ed egli disse loro: Stolti e tardi di cuore nel credere alla parola dei profeti! Non bisognava che il Cristo sopportasse queste sofferenze per entrare nella sua gloria? E cominciando da Mosè e da tutti i profeti spiegò loro in tutte le Scritture ciò che si riferiva a lui.

Quando furono vicini al villaggio dove erano diretti, egli fece come se dovesse andare più lontano. Ma essi insistettero: Resta con noi perché si fa sera e il giorno già volge al declino. Egli entrò per rimanere con loro. Quando fu a tavola con loro, prese il pane, disse la benedizione, lo spezzò e lo diede loro. Allora si aprirono loro gli occhi e lo riconobbero. Ma lui sparì dalla loro vista. Ed essi si dissero l'un l'altro: Non ci ardeva forse il cuore nel petto mentre conversava con noi lungo il cammino, quando ci spiegava le Scritture? E partirono senza indugio e fecero ritorno a Gerusalemme, dove trovarono riuniti gli undici e gli altri che erano con loro, i quali dicevano: Davvero il Signore è risorto ed è apparso a Simone. Essi poi riferirono ciò che era accaduto lungo la via e come lo avevano riconosciuto nello spezzare il pane.

salta

6.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (24,36-53).

In quel tempo, risorto Gesù dai morti, apparve in mezzo ai discepoli e disse: Pace a voi. Stupiti e spaventati credevano di vedere un fantasma. Ma egli disse: Perché siete turbati e perché sorgono dubbi nel vostro cuore? Guardate le mie mani e i miei piedi: sono proprio io. Toccatemi e guardate; un fantasma non ha carne ed ossa come vedete che io ho. Dicendo questo, mostrò loro le mani e i piedi. Ma poiché per la grande gioia ancora non crede-

vano ed erano stupefatti, disse: Avete qui qualche cosa da mangiare? Gli offrirono una porzione di pesce arrostito e parte di un favo di miele; egli li prese e li mangiò davanti a loro. Poi disse: Sono queste le parole che vi dicevo quando ero ancora con voi: bisogna che si compiano tutte le cose scritte su di me nella Legge di Mosè, nei profeti e nei salmi.

Allora aprì loro la mente all'intelligenza delle Scritture e disse: Così sta scritto: il Cristo dovrà patire e risuscitare dai morti il terzo giorno, e nel suo nome saranno predicati a tutte le genti la conversione e il perdono dei peccati, cominciando da Gerusalemme. Di questo voi siete testimoni. E io manderò su di voi quello che il Padre mio ha promesso; ma voi restate in città, finché non siate rivestiti di potenza dall'alto. Poi li condusse fuori verso Betanìa e, alzate le mani, li benedisse. Mentre li benediceva, si staccò da loro e fu portato verso il cielo.

Ed essi, dopo averlo adorato, tornarono a Gerusalemme con grande gioia; e stavano sempre nel tempio lodando Dio.

salta

7.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,1-10).

Nel giorno dopo il sabato, Maria di Magdala si recò al sepolcro di buon mattino, quand'era ancora buio, e vide che la pietra era stata ribaltata dal sepolcro. Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'abbiano posto. Uscì allora Simon Pietro insieme all'altro discepolo, e si recarono al sepolcro. Correano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse più veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Chinatosi vide le bende per terra, ma non entrò. Giunse intanto anche Simon Pietro che lo seguiva ed entrò nel sepolcro e

vide le bende per terra, e il sudario, che gli era stato posto sul capo, non per terra con le bende, ma piegato in un luogo a parte. Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Non avevano infatti ancora compreso la Scrittura, che egli cioè doveva risuscitare dai morti. I discepoli intanto se ne tornarono di nuovo a casa.

salta

8.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,11-18).

In quel tempo, Maria stava all'esterno vicino al sepolcro e piangeva. Mentre piangeva si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: Donna, perché piangi? Rispose loro: Hanno portato via il mio Signore e non so dove lo hanno posto. Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù che stava lì in piedi; ma non sapeva che era Gesù. Le disse Gesù: Donna, perché piangi? Chi cerchi? Essa, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove lo hai posto e io andrò a prenderlo. Gesù le disse: Maria! Essa allora, voltatasi verso di lui, gli disse in ebraico: Rab-buní!, che significa: Maestro. Gesù le disse: Non mi toccare, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di' loro: Io salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro. Maria di Magdala andò subito ad annunziare ai discepoli: Ho visto il Signore, e anche ciò che le aveva detto.

salta

9.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,19-31).

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli

per timore dei giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: Pace a voi! Detto questo mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi. Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: Ricevete lo Spirito santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi.

Tommaso, uno dei dodici, chiamato Dídimò, non era con loro quando venne Gesù. Gli dissero allora gli altri discepoli: Abbiamo visto il Signore. Ma egli disse loro: Se non vedo nelle sue mani il segno dei chiodi e non metto il dito nel posto dei chiodi e non metto la mia mano nel suo costato, non crederò.

Otto giorni dopo i discepoli erano di nuovo in casa e c'era con loro anche Tommaso. Venne Gesù, a porte chiuse, si fermò in mezzo a loro e disse: Pace a voi! Poi disse a Tommaso: Metti qua il tuo dito e guarda le mie mani; stendi la tua mano, e mettila nel mio costato; e non essere più incredulo, ma credente. Rispose Tommaso: Mio Signore e mio Dio! Gesù gli disse: Perché mi hai veduto, hai creduto: beati quelli che pur non avendo visto crederanno. Molti altri segni fece Gesù in presenza dei suoi discepoli, ma non sono stati scritti in questo libro. Questi sono stati scritti perché crediate che Gesù è il Cristo, il Figlio di Dio, e perché, credendo, abbiate la vita nel suo nome.

salta

10.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (21,1-14).

In quel tempo, Gesù si manifestò di nuovo ai discepoli sul mare di Tiberiade. E si manifestò così: si trovavano insieme Simon Pietro, Tommaso detto Dídimò, Natanaele di Cana di Galilea, i figli di Zebedeo e altri due discepoli. Disse loro Simon Pietro: Io

vado a pescare. Gli dissero: Veniamo anche noi con te. Allora uscirono e salirono sulla barca; ma in quella notte non presero nulla. Quando già era l'alba Gesù si presentò sulla riva, ma i discepoli non si erano accorti che era Gesù. Gesù disse loro: Figlioli, non avete nulla da mangiare? Gli risposero: No. Allora disse loro: Gettate la rete dalla parte destra della barca e troverete. La gettarono e non potevano piú tirarla su per la gran quantità di pesci. Allora quel discepolo che Gesù amava disse a Pietro: È il Signore! Simon Pietro, appena udí che era il Signore, si cinse ai fianchi la sopravveste, poiché era spogliato, e si gettò in mare.

Gli altri discepoli invece vennero con la barca, trascinando la rete piena di pesci: infatti non erano lontani da terra se non un centinaio di metri. Appena scesi a terra, videro un fuoco di brace con del pesce sopra, e del pane. Disse loro Gesù: Portate un po' del pesce che avete preso or ora. Allora Simon Pietro salí sulla barca e trasse a terra la rete piena di centocinquantatré grossi pesci. E benché fossero tanti, la rete non si spezzò. Gesù disse loro: Venite a mangiare.

E nessuno dei discepoli osava domandargli: Chi sei?, poiché sapevano bene che era il Signore. Allora Gesù si avvicinò, prese il pane e lo diede loro, e cosí pure il pesce. Questa era la terza volta che Gesù si manifestava ai discepoli dopo essere risuscitato dai morti.

salta

11.

Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (21,14-25).

In quel tempo Gesù si manifestò ai discepoli, dopo essere risuscitato dai morti e disse a Simon Pietro: Simone di Giovanni, mi ami tu piú di costoro? Gli rispose: Certo, Signore, tu lo sai che ti amo. Gli disse: Pasci i miei agnelli. Gli disse di nuovo: Simone di

Giovanni, mi ami? Gli rispose: Certo, Signore, tu lo sai che ti amo. Gli disse: Pasci le mie pecorelle. Gli disse per la terza volta: Simone di Giovanni, mi ami? Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli dicesse: Mi ami?, e gli disse: Signore, tu sai tutto; tu lo sai che ti amo. Gli rispose Gesù: Pasci le mie pecorelle. In verità, in verità ti dico: quando eri piú giovane ti cingevi la veste da solo e andavi dove volevi; ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti cingerà la veste e ti porterà dove tu non vuoi. Questo gli disse per indicare con quale morte egli avrebbe glorificato Dio. E detto questo aggiunse: Seguimi.

Pietro allora, voltatosi, vide che li seguiva quel discepolo che Gesù amava, quello che nella cena si era chinato sul suo petto e gli aveva domandato: Signore, chi è che ti tradisce? Pietro dunque, vedutolo, disse a Gesù: Signore, e lui? Gesù gli rispose: Se voglio che egli rimanga finché io venga, che importa a te? Tu seguimi. Si diffuse perciò tra i fratelli la voce che quel discepolo non sarebbe morto. Gesù però non gli aveva detto che non sarebbe morto, ma: Se voglio che egli rimanga finché io venga, che importa a te?

Questo è il discepolo che rende testimonianza su questi fatti e li ha scritti; e noi sappiamo che la sua testimonianza è vera. Vi sono ancora molte altre cose compiute da Gesù, che, se fossero scritte una per una, penso che il mondo stesso non basterebbe a contenere i libri che si dovrebbero scrivere.

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. C. Gloria a te, Signore, gloria a te.

Terminato il vangelo, di domenica chi presiede dice il tropario della risurrezione:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμε- Contemplata la risurrezione di
νοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Cristo, adoriamo il santo Signo-
Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἄ- re Gesù, che solo è senza pecca-

ναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ. Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

to. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Il sacerdote, tenendo davanti al petto il santo vangelo, esce e si mette al centro della navata, mentre il lettore - oppure il cerimoniere - sta alla sua destra tenendo un candelabro con una lampada accesa e i fratelli procedono al bacio del vangelo, come di consueto. Il bacio si fa solo di domenica, non in altre feste.

Dopo il bacio, il sacerdote entra nel santuario per la porta bella e depone il santo vangelo sulla santa mensa, oppure su un proskynitáron.

Salmo 50

³ Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

³ Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

⁴ ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς

⁴ Lavami del tutto dalla mia ini-

ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

⁵ ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

⁶ σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

⁷ ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνέληφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

⁸ ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

⁹ ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

¹⁰ ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

¹¹ ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

¹² καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις

μου. Purificami dal mio peccato.

⁵ Poiché la mia iniquità io conosco, e il mio peccato è dinanzi a me in ogni tempo.

⁶ Contro te solo ho peccato, e il male davanti a te ho fatto: così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole, e vinca quando sei giudicato.

⁷ Ecco che nelle iniquità sono stato concepito, e nei peccati, nel piacere, mi ha concepito mia madre.

⁸ Ecco, la verità hai amato: le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

⁹ Mi aspergerai con issopo e sarò purificato; mi laverai, e sarò fatto più bianco della neve.

¹⁰ Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

¹¹ Distogli il tuo volto dai miei peccati, e cancella tutte le mie iniquità.

¹² Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

μου.

¹³ μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

¹⁴ ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

¹⁵ διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

¹⁶ ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

¹⁷ Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

¹⁸ ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

¹⁹ Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

²⁰ ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οικοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ·

²¹ τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δι-

¹³ Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo spirito santo non togliere da me.

¹⁴ Rendimi l'esultanza della tua salvezza, e confermami con lo spirito che guida.

¹⁵ Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli empì a te ritorneranno.

¹⁶ Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza, e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

¹⁷ Signore, apri le mie labbra, e la mia bocca proclamerà la tua lode.

¹⁸ Certo, se tu avessi voluto un sacrificio, lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

¹⁹ Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e umiliato Dio non lo disprezzerà.

²⁰ Benefica, Signore, nel tuo compiacimento, Sion, e siano edificate le mura di Gerusalemme.

²¹ Allora ti compiacerai del sa-

καιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλο-
καυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μό-
σχους.

crifcio di giustizia, dell'obla-
zione e di olocausti; allora offri-
ranno vitelli sul tuo altare.

*Si canta il Gloria della festa. La domenica si canta quanto segue col
tono 2:*

X. Δόξα...

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων, πρε-
σβείαις Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον
τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλη-
μάτων.

Καὶ νύν...

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλή-
θη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

C. Gloria...

Per l'intercessione degli apo-
stoli, o misericordioso, cancella
la moltitudine delle mie colpe.

Ora e sempre...

Per l'intercessione della Madre
di Dio, o misericordioso, cancel-
la la moltitudine delle mie col-
pe.

E di nuovo lo stico:

Στίχ. Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ
πλήθος τῶν οἰκτιρῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Stico Pietà di me, o Dio, secondo
la tua grande misericordia, e se-
condo la moltitudine delle tue
compassioni, cancella il mio de-
litto.

Poi l'idiómelon della festa, o il seguente della domenica, col tono 2.

X. Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς, ἀπὸ τοῦ
τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδω-
κεν ἡμῖν, τὴν αἰώνιον ζωὴν,
καὶ μέγα ἔλεος.

C. Risorto Gesù dalla tomba,
come aveva predetto, ci ha dato
la vita eterna, e la grande mise-
ricordia.

Il diacono viene al luogo consueto e proclama a gran voce:

Δ. Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν
σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κλη-

D. Salva, o Dio, il tuo popolo, e
benedici la tua eredità. Visita il

ρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων, καὶ κατάπεμψον ἐφ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδροῦμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων, καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων. Τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν, καὶ Οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Νικολάου Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας τοῦ θαυματουργοῦ τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πα-

tuo mondo con misericordia e compassione. Solleva la fronte dei cristiani ortodossi e manda su di noi le tue abbondanti misericordie; per intercessione della purissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee; del venerabile, glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri santi padri, grandi pontefici e dottori ecumenici, Basilio il grande, Gregorio il teologo e Giovanni Crisostomo; di Atanasio e Cirillo, patriarchi di Alessandria; del nostro santo padre Nicola il taurinense, arcivescovo di Mira di Licia; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino e Anna; del santo **(della chiesa o del monastero)** e di tutti i tuoi santi: ti supplichiamo, Signore pieno di misericordia, esaudisci noi

τέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου (τῆς ἐκκλησίας ἢ τῆς μονῆς), καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

X. Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 10. dell'óρθρος, p. 29, quindi l'ekfónisis:

Γ. Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

peccatori che ti preghiamo, e abbi pietà di noi.

C. Signore, pietà. **12 volte.**

S. Per la misericordia, le compassioni e l'amore per gli uomini del tuo unigenito Figlio, col quale sei benedetto, insieme al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Canoni

Si iniziano i canoni, secondo il typikón. Nei canoni si dicono questi stichi: per gli anastásima, Gloria alla tua santa risurrezione, Signore; per i tropari della Madre di Dio: Santissima Madre di Dio, salvaci; ai tropari delle feste del Signore non si premette nessuno stico; soltanto, ai due conclusivi, si dice il Gloria... Ora e sempre; per quelli del santo: Santo di Dio, intercedi per noi.

Per le katavasíe, vedere il typikón.

Dopo la terza ode il diacono dice la piccola colletta:

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Δ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

D. Ancora e ancora, in pace, preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tutta santa, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme a tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 5. dell'óρθros, p. 24, quindi l'ekfónisis:

Γ. Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν

S. Poiché tu sei il nostro Dio e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

E il káthisma del minéo secondo il typikón.

Dopo la sesta ode, il diacono dice di nuovo la piccola colletta:

Il sacerdote, volendo può dire la preghiera 6. dell'óρθros, p. 25, quindi l'ekfónisis:

Γ. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰ-

S. Poiché tu sei il Re della pace e

ρήνης καὶ Σωτήρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀνα-
πέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱ-
ῶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

X. Ἀμήν.

il Salvatore delle anime nostre, e
a te rendiamo gloria: al Padre, al
Figlio e al santo Spirito, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

*Quindi il kondákion, l'íkos, secondo il typikón, e la lettura del si-
nassáριο.*

Dopo l'ottava ode, si dice:

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, καὶ
προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον

Lodiamo, benediciamo e ado-
riamo il Signore.

Poi la katavasía.

Dopo ciò, il diacono proclama a gran voce:

Δ. Τὴν Θεοτόκον καὶ Μητέρα
τοῦ Φωτός, ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

D. Magnifichiamo la Madre di
Dio e Madre della luce, onoran-
dola con inni.

*Il diacono incensa la santa mensa, il santuario e tutta la navata,
mentre il sacerdote si tiene al luogo consueto.*

*I cori cantano Piú venerabile, con il tono delle katavasíe, ripeten-
dolo dopo ciascuno degli stichi della nona ode della Madre di Dio. Altri-
menti, si canta la nona ode della festa con i suoi megalinária e la katava-
sía.*

Cantico della Madre di Dio

(Luca 1,46-55)

La Vergine Madre canta il suo Figlio e Dio.

X. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν
Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ

C. L'anima mia magnifica il Si-
gnore, e il mio spirito esulta in

πνεύμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σω-
τήρί μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγ-
κρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδι-
αφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-
σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ
μεγαλύνομεν.

Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπει-
νωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ
γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριούσί
με πᾶσαι γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ...

Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς
γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φο-
βουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ...

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερη-
φάνους διανοία καρδίας αὐ-
τῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ...

Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρό-
νων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς,
πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγα-

Dio, mio salvatore.

*Piú venerabile dei cherubini, in-
comparabilmente piú gloriosa dei
serafini, tu che senza corruzione
hai generato il Verbo Dio, real-
mente Madre di Dio, noi ti magni-
fichiamo.*

Perché ha guardato l'umiltà del-
la sua serva: d'ora in poi tutte le
generazioni mi diranno beata.

Piú venerabile dei cherubini...

Grandi cose ha fatto in me l'on-
nipotente e santo è il suo nome:
la sua misericordia di genera-
zione in generazione è su quelli
che lo temono.

Piú venerabile dei cherubini...

Ha spiegato la potenza del suo
braccio, ha disperso i superbi
nei pensieri del loro cuore.

Piú venerabile dei cherubini...

Ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili; ha ricol-
mato di beni gli affamati, ha ri-

θῶν, καὶ πλουτοῦντας ἕξα-
πέστειλε κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ...

Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς
αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, κα-
θὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πα-
τέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ
τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰ-
ῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-
βείμ...

Si canta l'ode nona dei canonici.

*Dopo la katavasía della nona ode, la piccola colletta ed eventual-
mente la preghiera 11. dell'óρθρος, p. 30:*

Δ. Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός,
τῇ σῇ χάριτι.

Χ. Κύριε ἐλέησον

Δ. Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑ-
περευλογημένης, ἐνδόξου, Δε-
σποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύ-
σαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους
καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν,
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

mandato a mani vuote i ricchi.

Piú venerabile dei cherubini...

Ha soccorso Israele suo servo,
ricordandosi della sua miseri-
cordia - come aveva detto ai no-
stri padri - verso Abramo e la
sua discendenza per sempre.

Piú venerabile dei cherubini...

D. Ancora e ancora, in pace, pre-
ghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà
di noi e custodiscici, o Dio, con
la tua grazia.

C. Signore, pietà.

Facendo memoria della tutta
santa, immacolata, piú che be-
nedetta, gloriosa Sovrana no-
stra, la Madre di Dio e sempre
Vergine Maria, insieme a tutti i
santi, affidiamo noi stessi, gli
uni gli altri, e tutta la nostra vita
a Cristo Dio.

X. Σοὶ Κύριε.

C. A te, Signore.

quindi l'ekfónisis:

Γ. Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Poiché te lodano tutte le schiere dei cieli, e a te noi rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

X. Ἀμήν.

C. Amin.

Quindi, nelle domeniche, i cori cantano:

X. Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (γ')

C. Santo è il Signore, Dio nostro. *3 volte.*

Στίχ. Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Stico: Esaltate il Signore, Dio nostro, e prostratevi allo sgabello dei suoi piedi, perché è santo.

Seguono gli exapostilária della festa o della domenica con il theotokion secondo il typikón.

Exapostilária anastásima

Poema del re Costantino, figlio di Leone il saggio.

Exapostilárion 1. Mt 28,16-20

X. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι, λέγοντα ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ κάτω, μάθωμεν πῶς διδάσκει, βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, ἔθνη πάντα, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἁγίου Πνεύματος, καὶ

C. Con i discepoli conveniamo sul monte di Galilea, per contemplare nella fede il Cristo che ci dice di aver ricevuto potere sulle cose di lassú e di quaggiú. Impariamo ciò che insegna: che si battezzino tutte le genti nel nome del Padre, del Figlio e del

συνεῖναι, τοῖς Μύσταις ὡς ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντελείας.

santo Spirito, e che egli, secondo la promessa, resterà con i suoi iniziati sino alla consumazione dei tempi.

Theotokíon.

Χ. Τοῖς Μαθηταῖς συνέχαιρες, Θεοτόκε Παρθένε, ὅτι Χριστὸν ἑώρακας, ἀναστάντα ἐκ τάφου, τριήμερον καθὼς εἶπεν, οἷς καὶ ὤφθη διδάσκων, καὶ φανερῶν τὰ κρείττονα, καὶ βαπτίζειν κελεύων ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι, τοῦ πιστεύειν, αὐτοῦ ἡμᾶς τὴν ἔγερσιν, καὶ δοξάζειν σε Κόρη.

C. Con i discepoli ti rallegravi, Vergine Madre di Dio, perché avevi visto il Cristo risorto dalla tomba il terzo giorno, come aveva detto. A quei discepoli egli apparve per insegnare e manifestare le realtà piú alte, comandando di battezzare nel Padre, nel Figlio e nello Spirito, perché noi crediamo alla sua risurrezione e te, o Vergine, glorifichiamo.

[salta](#)

Exapostiláron 2. Mc 16,1-8

Χ. Τὸν λίθον θεωρήσασαι, ἀποκεκλισμένον, αἱ Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ Νεανίσκον, καθήμενον ἐν τῷ τάφῳ, καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἰδοὺ Χριστὸς ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ, τοῖς Μαθηταῖς· Ἐν τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας, ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς προεῖπε τοῖς φίλοις.

C. Gioivano le miròfore nel vedere la pietra ribaltata; perché, seduto nella tomba, avevano veduto un giovane che diceva loro: Ecco, Cristo è risorto! Dite a Pietro ed ai discepoli: affrettatevi verso il monte di Galilea: là si mostrerà a voi, come ha predetto agli amici.

Theotokíon.

Χ. Ἄγγελος μὲν ἐκόμισε, τῇ Παρθένῳ τό, Χαῖρε, πρὸ σῆς Χριστὲ συλλήψεως, Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον, ἐκύλισέ σου τοῦ τάφου· ἀντὶ λύπης ὁ μὲν γάρ, χαρᾶς ἀφράστου σύμβολα, ὁ δὲ ἀντὶ θανάτου, σὲ χορηγόν, τῆς ζωῆς κηρύττων καὶ μεγάλυνων, καὶ λέγων τὴν Ἀνάστασιν, Γυναίξι καὶ τοῖς Μύσταις.

C. Un angelo recò alla Vergine il saluto 'Gioisci' prima del tuo concepimento, o Cristo, e un angelo rotolò via dalla tua tomba la pietra; l'uno, in luogo della pena, offriva segni di gioia incorruttibile; l'altro, in luogo della morte, annunciava e magnificava te, elargitore di vita, proclamando la risurrezione alle donne e agli iniziati.

[salta](#)**Exapostiláron 3.** Mc 16,9-20

Χ. Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται, μή τις διαπιστεῖτω· ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ γάρ, ἔπειτα καθωράθη, τοῖς εἰς ἀγρὸν ἀπιοῦσι, Μύσταις δὲ πάλιν ὤφθη, ἀνακειμένοις ἑνδεκα, οὓς βαπτίζειν ἐκπέμψας, εἰς Οὐρανούς· ὅθεν καταβέβηκεν ἀνελήφθη, ἐπικυρῶν τὸ κήρυγμα, πλήθεσι τῶν σημείων.

C. Cristo è risorto: non dubiti alcuno: è apparso a Maria; si è fatto poi vedere ai due che se ne andavano in campagna; di nuovo è apparso agli undici iniziati, mentre sedevano a mensa, e li ha inviati a battezzare; ai cieli infine, donde era disceso, è stato assunto, e con moltitudini di segni conferma l'annuncio.

Theotokíon.

Χ. Ὁ ἀνατείλας Ἥλιος, ἐκ παστοῦ ὡς Νυμφίος, ἀπὸ τοῦ τάφου σήμερον, καὶ τὸν Ἄιδην σκυλεύσας, καὶ θάνατον κα-

C. O sole che oggi, quale sposo dal talamo, sei sorto dalla tomba, e l'ade hai spogliato e la morte annientato, manda a noi

ταργήσας, σὲ Τεκούσης πρε-
σβείαις, φῶς ἡμῖν ἐξαπόστει-
λον, φῶς φωτίζον καρδίας, καὶ
τὰς ψυχάς, φῶς βαδίζειν ἅπα-
ντας ἐμβιβάζον, ἐν τρίβοις
προσταγμάτων σου, καὶ ὁδοῖς
τῆς εἰρήνης.

la luce, per intercessione di colei
che ti ha partorito: luce che illu-
mini le anime e i cuori; luce che
tutti conduca a camminare sui
sentieri dei tuoi comandamenti
e sulle vie della pace.

[salta](#)

Exapostiláron 4. Lc 24,1-12

Χ. Ταῖς ἀρεταῖς ἀστράψαντες,
ἴδωμεν ἐπιστάντες, ἐν ζωηφό-
ρῳ μνήματι, ἄνδρας ἐν ἀστρα-
πτούσαις, ἐσθήσεσι Μυροφό-
ροις, κλινούσαις εἰς γῆν ὄψιν,
τοῦ οὐρανοῦ δεσπόζοντος, ἔ-
γερσιν διδαχθῶμεν, καὶ πρὸς
ζωήν, ἐν μνημείῳ δράμωμεν
σὺν τῷ Πέτρῳ, καὶ τὸ πραχθὲν
θαυμάσαντες, μείνωμεν Χρι-
στὸν βλέψαι.

C. Sfolgoranti per le virtù, guar-
diamo quegli uomini che in abiti
sfolgoranti, nel sepolcro vivifi-
cante, si presentano alle miròfo-
re, che chinano il volto a terra.
Facciamoci ammaestrare sulla
risurrezione del Sovrano del cie-
lo, e insieme con Pietro corria-
mo verso la vita nel sepolcro:
mirando stupiti l'accaduto, re-
stiamo qui per vedere il Cristo.

Theotokíon.

Χ. Τὸ χαίρετε φθεγξάμενος, δι-
ημείψω τὴν λύπην, τῶν Προ-
πατόρων Κύριε, τὴν χαρὰν ἀν-
τεισάγων, ἐγέρσεώς σου ἐν κό-
σμῳ, ταύτης οὖν ζωοδότα, διὰ
τῆς κησάσης σε, φῶς φωτίζον
καρδίας, φῶς οἰκτιρῶν, τῶν
σῶν ἐξαπόστειλον τοῦ βοᾶν
σοι· Φιλάνθρωπε, Θεάνθρωπε,

C. Col saluto 'Gioite', hai muta-
to, Signore, la tristezza dei pro-
genitori, e in suo luogo hai in-
trodotta nel mondo la gioia del-
la tua risurrezione. Manda dun-
que, o datore di vita, la sua luce
che illumina i cuori, la luce delle
tue compassioni, per grazia di
colei che ti portò in seno, affin-

δόξα τῇ σῇ Ἐγέρσει.

ché a te acclamiamo: O amico degli uomini, o Dio-Uomo, gloria alla tua risurrezione.

[salta](#)

Exapostilárion 5. Lc 24,12-35

Χ. Ἡ ζωὴ καὶ ὁδὸς Χριστός, ἐκ νεκρῶν τῷ Κλεόπα καὶ τῷ Λουκᾶ συνῶδευσεν, οἷς περ καὶ ἐπεγνώσθη, εἰς Ἐμμαοὺς κλῶν τὸν ἄρτον· ὧν ψυχαὶ καὶ καρδίαι, καιόμεναι ἐτύγχανον, ὅτε τούτοις ἐλάλει ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Γραφαῖς ἠρμήνευεν, ἃ ὑπέστη· μεθ' ὧν, Ἠγέρθη, κρᾶξωμεν, ὡφθη τε καὶ τῷ Πέτρῳ.

C. Cristo vita e via, risorto dai morti, con Cleopa e Luca si accompagnò in cammino, e ad essi si diede a conoscere spezzando ad Emmaus il pane. Ardevano in essi anima e cuore, mentre con loro parlava per via, e interpretava con le Scritture ciò che egli aveva patito. Insieme con loro gridiamo: È risorto, ed anche a Pietro è apparso.

Theotokíon.

Χ. Ὑμνῶ σου τὸ ἀμέτρητον, ἔλεος Ποιητᾶ μου, ὅτι σαυτὸν ἐκένωσας, τοῦ φορέσαι καὶ σῶσαι, φύσιν βροτῶν κακωθεῖσαν, καὶ Θεὸς ὧν ἠνέσχου, ἐκ τῆς ἀγνῆς θεόπαιδος, κατ' ἐμὲ τοῦ γενέσθαι, καὶ κατελθεῖν, μέχρις Αἰδου, θέλων με τοῦ σωθῆναι, πρεσβείαις τῆς Τεκούσης σε, Δέσποτα πανοικτίρμον.

C. Canto la tua misericordia infinita, o mio Creatore, perché hai annientato te stesso per scendere a salvare la natura in rovina dei mortali. Tu che sei Dio hai tollerato di essere al pari di me generato, dalla divina Vergine pura, e di scendere giù fino all'ade: tu volevi salvarmi, o Verbo, o Sovrano tutto compassione, per intercessione di colei che ti ha partorito.

[salta](#)

Exapostiláron 6. Lc 24,36-53

Χ. Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ κατ' οὐσίαν, ἐν μέσῳ στας ἐδίδασκες, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου, καὶ βρώσεως συμμετέσχες, βάπτισμα μετανοίας, εὐθύς δὲ πρὸς οὐράνιον, ἀνελήφθης Πατέρα, καὶ Μαθηταῖς, πέμπειν τὸν Παράκλητον ἐπηγγείλω, Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ σῇ Ἐγέρσει.

C. Mostrando che sei uomo per natura, o Salvatore, risorto dal sepolcro hai preso cibo, e stando in mezzo ai discepoli insegnavi che predicassero la penitenza. Subito dopo, al Padre celeste sei stato assunto, e ai discepoli hai promesso di mandare il Paracrito. O Dio-Uomo piú che divino, gloria alla tua risurrezione.

Theotokión.

Χ. Ὁ Ποιητὴς τῆς κτίσεως καὶ Θεὸς τῶν ἀπάντων, σάρκα βροτεῖαν ἔλαβεν, ἐξ ἀχράντων αἱμάτων, σοῦ παναγία Παρθένε· καὶ γὰρ φθαρεῖσαν πᾶσαν, τὴν φύσιν ἐκαινούργησε, πάλιν ὡς πρὸ τοῦ τόκου, καταλιπὼν, μετὰ τόκον· ὅθεν πιστῶς σε πάντες, ἀνευφημοῦμεν κράζοντες· Χαῖρε Δέσποινα κόσμου.

C. L'autore del creato e Dio dell'universo ha assunto carne mortale dal tuo sangue purissimo, o Vergine tutta santa. La natura tutta corrotta ha rinnovato conservando te, dopo il parto, quale eri prima del parto. Per questo, con fede, noi tutti ti salutiamo acclamando: Gioisci, Sovrana del mondo.

[salta](#)**Exapostiláron 7.** Gv 20,1-10

Χ. Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον, Σίμων Πέτρος, καὶ ἄλλος, Μύστης Χριστοῦ, ὃν ἠγάπα, ἔτρεχον δὲ οἱ δύο,

C. Quando Maria disse che avevano portato via il Signore, corsero alla tomba Simon Pietro e l'altro iniziato di Cristo, quello che egli amava. Correavano en-

καὶ εὖρον τὰ ὀθόνια, ἔνδον
 κείμενα μόνα, καὶ κεφαλῆς, ἣν
 δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς τούτων·
 διὸ πάλιν ἠσύχασαν, τὸν Χρι-
 στὸν ἕως εἶδον.

trambi: e trovarono le bende sol-
 tanto all'interno, per terra, e il
 sudario che era sul capo, a parte.
 Si tennero perciò in silenzio, fin-
 ché non ebbero visto il Cristo.

Theotokíon.

Χ. Μεγάλα καὶ παράδοξα, δι'
 ἐμὲ κατειργάσω, Χριστέ μου
 πολυέλεε· ἐκ Παρθένου γὰρ
 Κόρης, ἐτέχθης ἀνερμηγεύ-
 τως, καὶ Σταυρὸν κατεδέξω,
 καὶ θάνατον ὑπομείνας, ἐξα-
 νέστης ἐν δόξῃ, καὶ τὴν ἡμῶν,
 φύσιν ἠλευθέρωσας τοῦ θανά-
 του. Δόξα Χριστέ τῇ δόξῃ σου,
 δόξα τῇ σῇ δυνάμει.

C. Cose grandi e prodigiose per
 me hai operato, o Cristo mio,
 ricco di misericordia. Da vergi-
 ne fanciulla in modo incom-
 prensibile sei stato partorito; hai
 accettato la croce, hai subito la
 morte e sei risorto nella gloria,
 per liberare la nostra natura dal-
 la morte. Gloria, o Cristo, alla
 tua gloria, gloria alla tua po-
 tenza.

[salta](#)

Exapostiláron 8. Gv 20,11-18

Χ. Δύο Ἀγγέλους βλέψασα,
 ἔνδοθεν τοῦ μνημείου, Μαρία
 ἐξεπλήττετο, καὶ Χριστὸν ἀγ-
 νοοῦσα, ὡς Κηπουρὸν ἐπηρώ-
 τα, Κύριε ποῦ τὸ σῶμα, τοῦ Ἰη-
 σοῦ μου τέθεικας; κλήσει δὲ
 τοῦτον γνοῦσα εἶναι αὐτόν ,
 τὸν Σωτῆρα ἤκουσε· Μή μου
 ἄπτου, πρὸς τὸν Πατέρα ἄπει-
 μι, εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς μου.

C. Visti due angeli all'interno
 del sepolcro, Maria era piena di
 stupore e, non riconoscendo
 Cristo, lo interrogava quasi fos-
 se il giardiniere: Dove hai posto
 il corpo del mio Gesù, signore?
 Ma quando lui la chiamò per
 nome, comprese che quegli era
 il Salvatore, e si sentí dire: Non
 mi toccare, me ne vado al Padre,
 dillo ai miei fratelli.

Theotokíon.

Χ. Τριάδος Κόρη τέτοκας, ἀπορρήτως τὸν ἕνα, διπλοῦν τῇ φύσει πέλοντα, καὶ διπλοῦν ἐνεργεία, καὶ ἕνα τῇ ὑποστάσει τοῦτον οὖν ἐκδυσώπει, ἀεὶ ὑπὲρ τῶν πίσει σε, προσκυνούντων ἐκ πάσης ἐπιβουλής, τοῦ ἐχθροῦ λυτρώσασθαι, ὅτι πάντες, πρὸς σὲ νῦν καταφεύγομεν, Δέσποινα Θεοτόκε.

C. Uno della Trinità, o Vergine, hai ineffabilmente partorito: duplice nella natura, duplice nell'operazione, uno nell'ipòstasi. Lui dunque sempre scongiura per chi ti venera con fede affinché da ogni insidia del nemico ci riscatti, perché tutti ora in te ci rifugiamo, Sovrana Madre di Dio.

[salta](#)**Exapostiláron 9.** Gv 20,19-31

Χ. Συγκεκριμενῶν Δέσποτα, τῶν θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, τοὺς Ἀποστόλους ἔπλησας, Πνεύματος παναγίου, εἰρηنيκῶς ἐμφυσήσας, οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς ἀμαρτίας εἰρηκας, καὶ ὀκτῶ μεθ' ἡμέρας, τὴν σὴν πλευράν, τῷ Θωμᾶ ὑπέδειξας καὶ τὰς χεῖρας. Μεθ' οὗ βοῶμεν· Κύριος, καὶ Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

C. Quando sei entrato a porte chiuse, o Sovrano, hai riempito gli apostoli dello Spirito tutto santo, alitandolo in essi con la pace. Ad essi hai anche detto di legare e sciogliere i vincoli del peccato, e dopo otto giorni hai mostrato a Tommaso il tuo costato e le mani; con lui acclamiamo: Tu sei Signore e Dio.

Theotokíon.

Χ. Τὸν σὸν Υἱὸν ὡς ἔβλεψας, ἀναστάντα ἐκ τάφου, τριήμερον Θεόνυμφε, ἅπασαν θλίψιν ἀπέθου, ἣν ὑπέστης ὡς Μητηρ, ὅτε κατεῖδες πάσχοντα,

C. Veduto il tuo Figlio risorto dalla tomba il terzo giorno, o sposa di Dio, Vergine tutta santa, hai deposto ogni afflizione che avevi subito quale madre,

καὶ χαρᾶς ἐμπλησθεῖσα, σὺν τοῖς αὐτοῦ, Μαθηταῖς γεραίουρουσα τοῦτον ὑμνεῖς. Διὸ τοὺς Θεοτόκον σε, νῦν κηρύττοντας σῶζε.

vedendolo patire. E, ricolma di gioia, con i suoi discepoli lo onori e a lui inneggi. Salva dunque ora quelli che ti proclamano: Madre di Dio.

[salta](#)

Exapostiláron 10. Gv 21,1-14

Χ. Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν πασι Ζεβεδάιου, Ναθαναήλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν, οἱ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιοῖς χαλάσαντες, πληθος εἶλκον ἰχθύων, ὃν Πέτρος γνούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχετο, οἷς τὸ τρίτον φανείς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ' ἀνθρώκων.

C. Sul mare di Tiberiade un tempo stavano a pescare, insieme ai figli di Zebedeo, Natanaele con Pietro ed altri due, come pure Tommaso. Al comando di Cristo: Gettate le reti a destra, trassero su gran quantità di pesci. Pietro, riconosciuto, lo raggiunse a nuoto. Apparso per la terza volta, Gesù mostrò loro pane e pesce su fuoco di brace.

Theotokíon.

Χ. Τὸν ἀναστάντα Κύριον, τριήμερον ἐκ τοῦ τάφου, Παρθένε καθικέτευε, ὑπὲρ τῶν σὲ ὑμνούντων, καὶ πόθῳ μακαρίζόντων· σὲ γὰρ ἔχομεν πάντες, καταφυγὴν σωτήριον, καὶ μεσίτιν πρὸς τοῦτον· κληρος γὰρ σός, καὶ οἰκέται πέλομεν Θεοτόκε, καὶ πρὸς τὴν σὴν ἀντίληψιν, ἅπαντες ἀφορῶμεν.

C. Per quelli che ti celebrano e che con amore ti dicono beata, implora, o Vergine, il Signore risorto dalla tomba il terzo giorno. Poiché noi tutti abbiamo te quale rifugio di salvezza, e mediatrice presso di lui: siamo tua eredità e servi tuoi, Madre di Dio, e al tuo soccorso tutti guardiamo.

[salta](#)

Exapostiláριον 11. Gv 21,14-25

Χ. Μετὰ τὴν θείαν Ἐγερσιν, τρις τῷ Πέτρῳ, φιλεῖς με, πουθόμενος ὁ Κύριος τῶν ιδίων προβάτων, προβάλλεται ποιμενάρχην, ὃς ἰδὼν ὃν ἠγάπα, ὁ Ἰησοῦς ἐπόμενον, ἤρετο τὸν Δεσπότην. Οὗτος δὲ τίς; Ἐὰν θέλω, ἔφησε, μένειν τοῦτον, ἕως καὶ πάλιν ἔρχομαι, τί πρὸς σὲ φίλε Πέτρε;

C. Dopo la sua divina risurrezione, il Signore chiese per tre volte a Pietro: Mi ami, quindi lo stabilí sulle sue pecore quale sommo pastore. E questi, vedendo che li seguiva colui che Gesù amava, interrogò il Sovrano: E lui? Se voglio - gli disse - che costui rimanga finché di nuovo io venga, che importa a te, amico Pietro?

Theotokíon.

Χ. Ὡ φοβερὸν μυστήριον, ᾧ παραδόξον θαῦμα! διὰ θανάτου θάνατος, παντελῶς ἠφανίσθη· τίς οὖν μὴ ἀνυμνήσει σου, καὶ τίς μὴ προσκυνήσει σου, τὴν Ἀνάστασιν Λόγε, καὶ τὴν ἀγνῶς, ἐν σαρκὶ τεκοῦσάν σε Θεοτόκον; Ἦς ταῖς πρεσβείαις ἅπαντας, λύτρωσαι τῆς γεέννης.

C. O tremendo mistero! O straordinario prodigio! Con la morte è stata del tutto annientata la morte. Chi può non cantare, chi può non venerare la tua risurrezione, o Verbo, e la Madre di Dio che puramente ti ha partorito nella carne? Per la sua intercessione, riscatta tutti dalla genna.

Dopo ciò si cantano le lodi e i loro stichirá, nel tono corrispondente, secondo il typikón.

Salmo 148

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Tutto ciò che respira lodi il Signore.

¹ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν

¹ Lodate il Signore dai cieli, lo-

οὐρανῶν, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς
Ἑψίστοις.

Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

² Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ,

Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

³ Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

⁴ Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

⁵ Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

⁶ Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

⁷ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

⁸ Πῦρ, χάλαζα, χιῶν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

⁹ Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

¹⁰ Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτή-

datelo nel piú alto dei cieli.

A te si addice l'inno, o Dio.

² Lodatelo voi tutti, angeli suoi, lodatelo voi tutte sue schiere.

A te si addice l'inno, o Dio.

³ Lodatelo, sole e luna, lodatelo voi tutte stelle e luce.

⁴ Lodatelo, cieli dei cieli, e tu acqua al di sopra dei cieli.

⁵ Lodino il nome del Signore, perché egli disse e furono fatti; egli comandò e furono creati.

⁶ Li ha stabiliti in eterno e nei secoli dei secoli; ha dato un ordine e non passerà.

⁷ Lodate il Signore dalla terra, draghi e tutti gli abissi;

⁸ fuoco, grandine, neve, ghiaccio, vento di tempesta, voi che eseguite la sua parola.

⁹ Voi monti e colli tutti, alberi fruttiferi e tutti i cedri.

¹⁰ Voi fiere e tutti gli animali,

νη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερω-
τά·

¹¹ Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες
λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κρι-
ταὶ γῆς·

¹² Νεανίσκοι καὶ παρθένοι,
πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·

¹³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυ-
ρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ μόνου· ἡ ἐξομολόγησις αὐ-
τοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

¹⁴ καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐ-
τοῦ· καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ
αὐτοῦ· ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις
αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, λαῶ
ἐγγίζοντι αὐτῷ

rettili e uccelli alati.

¹¹ Re della terra e popoli tutti;
principi e voi tutti giudici della
terra.

¹² Giovani e vergini, anziani in-
sieme ai giovinetti:

¹³ lodino il nome del Signore,
perché il nome di lui solo è stato
esaltato: la sua lode è sulla terra
e in cielo,

¹⁴ ed egli esalterà la potenza del
suo popolo: inno per tutti i suoi
santi, per i figli d'Israele, popolo
che a lui si accosta.

Salmo 149

¹ Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα και-
νόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλη-
σία ὁσίων.

² εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ
ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σι-
ὼν ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βα-
σιλεῖ αὐτῶν.

³ αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλ-
τηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

⁴ ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ
αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν

¹ Cantate al Signore un canto
nuovo, la sua lode nell'assem-
blea dei santi.

² Si rallegrì Israele nel suo Crea-
tore, e i figli di Sion esultino nel
loro Re.

³ Lodino il suo nome con la dan-
za, col timpano e l'arpa a lui sal-
meggino.

⁴ Perché si compiace il Signore
del suo popolo ed esalterà i miti

σωτηρία.

⁵ καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ
καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν
κοιτῶν αὐτῶν.

⁶ αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ
λάρῳ αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι
δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν

⁷ τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς
ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λα-
οῖς,

⁸ τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐ-
τῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδό-
ξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σι-
δηραῖς,

(per 6 stichi)

⁹ τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα
ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται
πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

con la salvezza.

⁵ Si vanteranno i santi nella glo-
ria ed esulteranno sui loro giaci-
gli.

⁶ Le esaltazioni di Dio nella loro
bocca, e spade a due tagli nelle
loro mani,

⁷ per far vendetta tra le genti, e
castighi tra i popoli,

⁸ per legare in ceppi i loro re, e i
loro nobili in catene di ferro.

⁹ Per compiere fra di loro il giu-
dizio già scritto: questa è la glo-
ria per tutti i suoi santi.

Salmo 150

¹ Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγί-
οις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐ-
τοῦ·

(per 4 stichi)

² αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυνα-
στείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν
κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλω-
σύνης αὐτοῦ.

³ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγ-

¹ Lodate Dio nei suoi santi, loda-
telo nel firmamento della sua
potenza.

² Lodatelo per le sue opere po-
tenti, lodatelo secondo l'immen-
sità della sua grandezza.

³ Lodatelo al suono della trom-

γος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτη-
ρίῳ καὶ κιθάρᾳ·

⁴ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ
χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορ-
δαῖς καὶ ὄργάνῳ·

⁵ αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις
εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμ-
βάλοις ἀλαλαγμοῦ.

⁶ πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύ-
ριον. ἀλληλουῖα.

Nelle domeniche si aggiungono i seguenti due stichi:

Στίχ. Ἀνάστηθι, Κύριε, ὁ Θεός
μου, ὑψώθῃτω ἡ χεὶρ σου, μὴ
ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοί,
Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διη-
γήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά
σου.

Quando ricorrono di domenica memorie di santi particolarmente celebrati o feste della Madre di Dio, oppure nelle domeniche che seguano feste del Signore o della Madre di Dio, si cercano gli stichi negli apósticha del vespro della festa o del santo.

X. Δόξα...

C. Gloria...

idiómelon della festa secondo il typikón. Alla domenica si canta uno dei seguenti eothiná doxastiká.

ba, lodatelo con l'arpa e la cetra.

⁴ Lodatelo col timpano e con la
danza, lodatelo sulle corde e sul
flauto.

⁵ Lodatelo con cembali armo-
niosi, lodatelo con cembali ac-
clamanti.

⁶ Tutto ciò che respira lodi il Si-
gnore.

Stico 1.: Sorgi, Signore Dio mio,
si innalzi la tua mano, non di-
menticare i tuoi miseri sino alla
fine.

Stico 2.: Ti confesserò, Signore,
con tutto il mio cuore, narrerò
tutte le tue meraviglie.

Idiómela anastásima**Poema del re Leone il saggio.****Eothinón 1. Tono 1. Mt 28,16-20**

X. Εἰς τὸ ὄρος τοῖς Μαθηταῖς ἐπειγομένοις, διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν, ἐπέστη ὁ Κύριος, καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν καὶ τὴν δοθεῖσαν ἐξουσίαν, πανταχοῦ διδαχθέντες, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐξαπεστέλλοντο, κηρῶσαι τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς Οὐρανούς ἀποκατάστασιν· οἷς καὶ συνδιακονίῳ, ὁ ἀψευδὴς ἐπηγγέλατο, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

C. Ai discepoli che accorrevano solleciti al monte, per l'ascensione del Signore da terra, si presentò egli stesso. E come l'ebbero adorato e furono ammaestrati sulla potestà a lui dovunque data, vennero inviati per tutta la terra ad annunziare la risurrezione dai morti, e il ritorno ai cieli. Ad essi egli anche promise di restare con loro per sempre, il Cristo Dio che non mente, il Salvatore delle anime nostre.

[salta](#)

Eothinón 2. Tono 2. Mc 16,1-8

X. Μετὰ μύρων προσελθούσας, ταῖς περὶ Μαριὰμ Γυναίξι, καὶ διαπορουμέναις, πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἔφετοῦ, ὥράθη ὁ λίθος μετηρμένος, καὶ θεῖος Νεανίας, κατὰστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς. Ἠγέρθη γὰρ φήσιν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ κηρύξατε τοῖς κήρυξιν αὐτοῦ Μαθηταῖς τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὅ-

C. Alle donne che erano con Maria e che, venute con aromi, si chiedevano ansiose come realizzare il loro scopo, apparve la pietra già tolta e un giovane divino che dissipò il turbamento delle anime loro. È risorto - diceva - Gesù il Signore! Ai discepoli suoi annunciatori annunciate di correre in Galilea. E lo vedrete, risorto dai morti, come

ψεσθε αὐτόν, ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ Κύριον.

datore di vita e Signore.

[salta](#)

Eothinón 3. Tono 3. Mc 16,9-20

Χ. Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν καὶ ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί, ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο· καὶ σὺ μὲν Κύριε, πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης Πατέρα, οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ φωτισθέντες δι' αὐτῶν δοξαζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, φιλάνθρωπε Κύριε.

C. A Maria Maddalena che recava il buon annunzio della risurrezione del Salvatore dai morti, e della sua manifestazione, i discepoli non prestarono fede, e per la loro durezza di cuore furono rimproverati; pure, furono inviati per l'annuncio, muniti di segni e prodigi. E tu, Signore, al Padre fonte di luce fosti assunto, mentre quelli annunciavano dovunque la Parola, resi degni di fede dai prodigi. Noi dunque, grazie a loro illuminati, glorifichiamo la tua risurrezione dai morti, o Signore, amico degli uomini.

[salta](#)

Eothinón 4. Tono 4. Lc 24,1-12

Χ. Ὁρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ Γυναῖκες ἤλθον ἐπὶ τὸ μνημαί σου Χριστέ, ἀλλὰ τὸ σῶμα οὐκ εὗρέθη, τὸ ποθούμενον αὐταῖς· διὸ ἀπορουμέναις, οἱ ταῖς ἀστραπτούσαις ἐσθήσεσιν ἐ-

C. Si era ai primi albori, e vennero le donne al tuo sepolcro, o Cristo, ma non trovarono il corpo desiderato. Ad esse che se ne stavano smarrite, gli uomini apparsi in fulgide vesti dicevano:

πιστάντες. Τί τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἔλεγον. Ἠγέρθη ὡς προεῖπε, τί ἀμνημονεῖτε τῶν ῥημάτων αὐτοῦ; Οἷς πεισθεῖσαι, τὰ ὄραθέντα ἐκήρυττον, ἀλλ' ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια, οὕτως ἦσαν ἐτινωθεῖς οἱ Μαθηταί· ἀλλ' ὁ Πέτρος ἔδραμε, καὶ ἰδὼν ἐδόξασέ σου, πρὸς ἑαυτὸν τὰ θαυμάσια.

Perché cercate il vivente tra i morti? È risorto, come aveva predetto. Non ricordate le sue parole? Prestarono loro fede le donne, ed annunciavano ciò che avevano veduto, ma pareva delirio la buona novella, tanto i discepoli erano ancora ottusi. Corse però Pietro e vide, e diede gloria alle tue meraviglie, tornando a casa.

[salta](#)

Eothinón 5. Tono pl. 1. Lc 24,12-35

Χ. Ὡ τῶν σοφῶν σου κριμάτων Χριστέ! πῶς Πέτρῳ μὲν τοῖς ὀθονίοις μόνοις, ἔδωκας ἐννοῆσαί σου τὴν Ἀνάστασιν, Λουκᾶ δὲ καὶ Κλεόπα, συμπορευόμενος ὠμίλεις, καὶ ὁμιλῶν, οὐκ εὐθέως σεαυτὸν φανεροῖς; Διὸ καὶ ὀνειδίζη, ὡς μόνος παρρικῶν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ μὴ μετέχων τῶν, ἐν τέλει βουλευμάτων αὐτῆς. Ἀλλ' ὁ πάντα πρὸς τὸ τοῦ πλάσματος συμφέρον οἰκονομῶν, καὶ τὰς περὶ σοῦ προφητείας ἀνέπτυξας, καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν τὸν ἄρτον, ἐγνώσθης αὐτοῖς, ὧν καὶ πρὸ τούτου αἱ καρδίαι, πρὸς γνῶ-

C. Quanto sapienti i tuoi giudizi, o Cristo! Come mai hai dato a Pietro di intuire la tua risurrezione dalle bende soltanto, mentre con Luca e Cleofa conversi, camminando con loro, eppure non ti manifesti subito convertendo? Per questo vieni anzi biasimato come l'unico forestiero in Gerusalemme che non è a parte dei disegni in essa compiuti. Ma tu che tutto disponi per il bene della tua creatura, spiegasti loro le profezie che ti riguardano, e ti facesti conoscere nel benedire il pane. Ed essi, a cui già prima ardeva il cuore

σίν σου ἀνεφλέγοντο, οἱ καὶ τοῖς Μαθηταῖς συνηθροισμένοι, ἤδη τρανῶς ἐκήρυττόν σου τὴν Ἀνάστασιν, δι' ἧς ἐλέησον ἡμᾶς.

per il desiderio di conoscere te, annunciano ormai chiaramente anche ai discepoli riuniti la tua risurrezione. Per essa, abbi pietà di noi.

[salta](#)

Eothinón 6. Tono pl. 2. Lc 24,36-53

X. Ἡ ὄντως εἰρήνη σὺ Χριστέ, πρὸς ἀνθρώπους Θεοῦ, εἰρήνην τὴν σὴν διδούς, μετὰ τὴν Ἐγερσιν Μαθηταῖς, ἐμόφοβους ἔδειξας αὐτούς, δόξαντας πνεῦμα ὀρᾶν, ἀλλὰ κατέστειλας τὸν τάραχον αὐτῶν τῆς ψυχῆς, δείξας τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας σου· πλὴν ἀπιστούντων ἔτι, τὴ τῆς τροφῆς μεταλήψει, καὶ διδαχῶν ἀναμνήσει, διήνοιξας αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς· οἷς καὶ τὴν Πατρικὴν ἐπαγγελίαν καθυποσχόμενος, καὶ εὐλογήσας αὐτούς, διέστης πρὸς οὐρανόν. Διὸ σὺν αὐτοῖς προσκυνοῦμέν σε, Κύριε δόξα σοι.

C. Tu vera pace di Dio con gli uomini, Cristo, donando ai discepoli dopo la risurrezione la tua pace, li riempisti di timore, perché pensavano di vedere uno spirito. Ma mostrando le tue mani e i tuoi piedi, dissipasti il turbamento delle anime loro. E poiché ancora non credevano tu, prendendo cibo e ricordando loro i tuoi insegnamenti, apristi il loro intelletto all'intelligenza delle Scritture. Confermando loro la promessa del Padre, dopo averli benedetti li lasciasti per salire al cielo. Noi dunque insieme con loro ti adoriamo: Signore, gloria a te.

[salta](#)

Eothinón 7. Tono grave. Gv 20,1-10

X. Ἴδου σκοτία καὶ πρωΐ, καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστη-

C. Ecco, fa buio e l'ora è mattutina: che fai, Maria, presso il se-

κας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὕφ' οὐ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἄλλ' ὄρα τοὺς συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν Ἀνάστασιν ἐτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν, καὶ δι' ὧν καὶ ἡμεῖς, πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

polcro, con la mente immersa nella tenebra? A chi chiedi dove Gesù è stato posto? Guarda dunque i discepoli che accorrono: dalle bende e dal sudario hanno avuto la prova della risurrezione, ricordando la Scrittura che di questo parla. Noi che con loro e per loro abbiamo creduto, a te inneggiamo, o Cristo, datore di vita.

[salta](#)

Eothinón 8. Tono pl. 4. Gv 20,11-18

Χ. Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα οὐ μάτην χεῖνται θερμοῶς· ἰδοὺ γὰρ κατηξίωται, καὶ διδασκόντων Ἀγγέλων, καὶ τῆς ὄψεως τῆς σῆς ὦ Ἰησοῦ· ἄλλ' ἔτι πρόσγεια φρονεῖ, οἷα γυνὴ ἀσθενής· διὸ καὶ ἀποπέμπεται μὴ προσφαῦσαί σοι Χριστέ. Ἄλλ' ὅμως κήρυξ πέμπεται τοῖς σοῖς Μαθηταῖς, οἷς εὐαγγέλια ἔφησε, τὴν πρὸς τὸν πατρῶον κληρὸν ἄνοδον ἀπαγγέλλουσα. Μεθ' ἧς ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς, τῆς ἐμφανείας σου, Δέσποτα Κύριε.

C. Le lacrime ardenti di Maria non sono state versate invano. Ecco, è resa degna di venir ammaestrata da angeli e di vedere te, Gesù. Eppure ancora, quale debole donna, il suo sentire è terrestre, e tu per questo l' ammonisci di non toccarti, o Cristo. È tuttavia inviata, come messaggera, ai tuoi discepoli, ai quali dà la buona novella, annunciando il ritorno all'eredità paterna. Con lei rendi degni anche noi, o sovrano Signore, della tua manifestazione.

[salta](#)

Eothinón 9. Tono pl. 1. Gv 20,19-31

Χ. Ὡς ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, οὔσης ὀψίας Σαββάτων, ἐφίστασαι τοῖς φίλοις Χριστέ, καὶ θαύματι θαῦμα βεβαιοῖς, τῇ κεκλεισμένην εἰσόδῳ τῶν θυρῶν, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν· ἀλλ' ἔπλησας χαρῶς τοὺς Μαθητάς, καὶ Πνεύματος ἁγίου μετέδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐξουσίαν ἔνειμας ἀφέσεως ἁμαρτιῶν, καὶ τὸν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, τῷ τῆς ἀπιστίας καταβαπτίζεσθαι κλύδωνι. Διὸ παράσχου καὶ ἡμῖν, γνῶσιν ἀληθῆ, καὶ ἄφεσιν πταισμάτων, εὐσπλαγχνε Κύριε.

C. Come alla fine dei tempi, alla sera del primo giorno della settimana, ti presenti, o Cristo, agli amici, e con un prodigio confermi il prodigio: entrando a porte chiuse, confermi la tua risurrezione dai morti. Hai colmato di gioia i discepoli, li hai resi partecipi dello Spirito santo, hai conferito loro il potere di rimettere i peccati, e non hai permesso che Tommaso restasse sommerso dai flutti dell'incredulità. Concedi dunque anche a noi la conoscenza vera e la remissione delle colpe, o Signore pietoso.

[salta](#)**Eothinón 10. Tono pl. 2. Gv 21,1-14**

Χ. Μετὰ τὴν εἰς Αἴδου κάθοδον, καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ἄθυμουντες ὡς εἰκός, ἐπὶ τῷ χωρισμῷ σου Χριστέ οἱ Μαθηταί, πρὸς ἐργασίαν ἐτράπησαν· καὶ πάλιν πλοῖα καὶ δίκτυα, καὶ ἄγρα οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ σὺ Σῶτερ ἐμφανισθεῖς, ὡς δεσπότης πάντων, δεξιοῖς τὰ δίκτυα κελεύεις βαλεῖν· καὶ

C. Dopo la discesa nell'ade e la risurrezione dai morti, erano abbattuti i discepoli, com'è naturale, per la separazione da te, o Cristo, e se ne andarono al lavoro: presero di nuovo barche e reti, ma nessun pesce. Tu però ti manifestasti, o Salvatore, quale sovrano di tutte le cose, e comandasti loro di gettare le reti a

ἦν ὁ λόγος ἔργον εὐθύς, καὶ πλῆθος τῶν ἰχθύων πολὺ, καὶ δεῖπνον ξένον ἔτοιμον ἐν γῆ· οὗ μετασχόντων τότε σου τῶν Μαθητῶν, καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξίωσον, ἐντροφῆσαι φιλόανθρωπε Κύριε.

destra. La tua parola subito divenne fatto: grande fu la quantità di pesce, e un pasto singolare era già pronto a terra. Ad esso presero parte allora i tuoi discepoli: di esso fa' che ora anche noi intelligibilmente godiamo, o Signore, amico degli uomini.

[salta](#)

Eothinón 11. Tono pl. 4. Gv 21,14-25

Χ. Φανερωῶν σεαυτόν, τοῖς Μαθηταῖς σου Σωτῆρ μετὰ τὴν Ἀνάστασιν, Σίμωνι δέδωκας τὴν τῶν προβάτων νομήν, εἰς ἀγάπης ἀντέκτισιν, τὴν τοῦ ποιμένειν φροντίδα αἰτῶν. Διὸ καὶ ἔλεγε· Εἰ φιλεῖς με Πέτρε, ποίμαινε τὰ ἀρνία μου, ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Ὁ δὲ εὐθέως ἐνδεικνύμενος τὸ φιλόστοργον, περὶ τοῦ ἄλλου Μαθητοῦ ἐπυθάνετο. Ὡν ταῖς πρεσβείαις Χριστέ, τὴν ποίμνην σου διαφύλαττε, ἐκ λύκων λυμαινομένων αὐτήν. Καὶ νῦν...

C. Manifestandoti ai tuoi discepoli dopo la risurrezione, o Salvatore, hai affidato a Simone il pascolo delle pecore, quale ricompensa per il suo amore, chiedendogli di pascere con cura. Per questo gli dicevi: Pietro, se mi ami, pasci i miei agnelli, pasci le mie pecore. Ed egli, mostrando subito il suo tenero amore, lo interrogava sull'altro discepolo. Per loro intercessione, Cristo, custodisci il tuo gregge dai lupi che lo vogliono distruggere.

Ora e sempre...

Quindi il theotokion delle lodi, secondo il typikón. Alla domenica, il seguente theotokion:

Χ. Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε, διὰ γὰρ τοῦ

C. Sei piú che benedetta, Vergine Madre di Dio, perché per

ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἡχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωποιοῦμεν, διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν. Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκῆσας, δόξα σοί.

colui che da te si è incarnato l'ade è stato fatto prigioniero, Adamo richiamato, la maledizione abolita, Eva liberata, la morte messa a morte, e noi vivificati. Perciò inneggiando acclamiamo: Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro, perché così ti è piaciuto: gloria a te.

Segue la grande dossologia, con il tono del doxastikón.

Il sacerdote, volendo, può dire la preghiera 12. dell'orthros, p. 31.

Grande dossologia

Χ. Δόξα σοὶ τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς,

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνούμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστούμέν σοί, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰῶν τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰῶν τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Κ. Gloria a te che ci hai mostrato la luce.

Gloria a Dio nel piú alto dei cieli, pace sulla terra, e per gli uomini benevolenza.

Noi ti celebriamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria.

Signore, Re del cielo, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo, e santo Spirito.

Signore Dio, agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che togli il peccato del mondo abbi pietà di noi: tu che togli i peccati del mondo.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῆσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημα σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Accogli la nostra supplica, tu che siedi alla destra del Padre, e abbi pietà di noi.

Perché tu solo sei santo, tu solo Signore, Gesù Cristo, a gloria di Dio Padre. Amin.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno e nei secoli dei secoli.

Concedici, Signore, in questo giorno, di essere custoditi senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, degno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amin.

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti. *3 volte.*

Signore, ti sei fatto nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia perché ho peccato contro di te.

Signore, in te mi sono rifugiato: insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Poiché presso di te è la sorgente della vita, nella tua luce vedremo la luce.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Dispiega la tua misericordia per quelli che ti conoscono.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi. **3 volte.**

Δόξα... Καὶ νῦν....

Gloria... ora e sempre...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

Santo immortale, abbi pietà di noi.

A voce piú forte:

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Dio, santo forte, santo immortale, abbi pietà di noi.

Tropari anastasima

Dopo la dossologia, alla domenica si dicono i tropari anastásima: per i toni 1., 3., 1. plagale e per il tono grave, il seguente tropario col tono 2.:

Χ. Αναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄιδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντα ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς Ἀποστόλοις σου, ἐξέπεσταιλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένη, μόνη πολυέλεε.

С. Risorto dal sepolcro e infrante le catene dell'ade, hai abolito, Signore, la condanna della morte, liberando tutti dai lacci del nemico. Manifestandoti ai tuoi apostoli, li hai inviati per l'annuncio, e per mezzo loro hai offerto a tutta la terra la tua pace, o tu che solo sei ricco di misericordia.

Per i toni 2., 4., 2. plagale e 4. plagale, quest'altro tropario col tono

2.:

Χ. Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν, ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν, καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος

C. Oggi è venuta la salvezza al mondo: cantiamo al risorto dalla tomba, all'autore della nostra vita; poiché, distrutta con la morte la morte, ci ha dato la vittoria, e la grande misericordia.

Nei giorni di festa, si canta l'apolytikion della festa secondo il typikón.

A questo punto ha inizio la Divina Liturgia. Se non si celebra, il diacono fa l'ektenia, mentre i cori si alternano nel canto del triplice Signore, pietà.

Ektenia

Δ. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

D. Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Ancora preghiamo per il nostro vescovo **N.** amato da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abitano o si trovano in questa città (o questo mo-

καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κα-
τοικούντων καὶ εὐρισκομένων
ἐν τῇ πόλει ταύτῃ

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακα-
ρίων καὶ ἀειμνήστου κτιτόρων
τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης,
καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προα-
ναπαυσαμένων πατέρων καὶ
ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε
εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπαν-
ταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρπο-
φορούντων καὶ καλλιεργούν-
των ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ
ναῶ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλ-
λόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιε-
στῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχο-
μένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ
πλούσιον ἔλεος.

nastero) ottengano misericor-
dia, vita, pace, salute, salvezza,
visita divina, perdono e remis-
sione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e
indimenticabili fondatori di
questa santa chiesa (o monaste-
ro) e per tutti i nostri padri e fra-
telli che già si sono addormen-
tati, e per tutti i fedeli ortodossi
che sono piamente sepolti qui e
dovunque.

Ancora preghiamo per quelli
che portano offerte e lavorano
in questo santo e venerabilissi-
mo tempio, per quelli che vi si
affaticano, per i cantori, e per il
popolo qui presente che attende
la grande e copiosa misericordia
che viene da te.

Ekfónisis del sacerdote:

I. Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρω-
πος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πα-
τρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων..

X. Ἀμήν

S. Poiché tu sei Dio misericor-
dioso e amico degli uomini, e a
te rendiamo gloria: al Padre, al
Figlio e al santo Spirito, ora e
sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

Il diacono prosegue con le invocazioni:

Δ. Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινήν

D. Completiamo la nostra pre-

δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

X. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

X. Κύριε, ἐλέησον.

Δ. Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

I cori, alternandosi:

X. Παράσχου Κύριε. *[καὶ μετὰ ἀπό κάθε αἴτηση]*

Δ. Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τα καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡ-

ghiera mattutina al Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Invochiamo il Signore perché tutto questo giorno sia perfetto, santo, pacifico e senza peccato.

C. Concedi, o Signore. *(così alle invocazioni successive)*

Invochiamo dal Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la

μῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοὶ Κύριε.

fine della nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, piú che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

Ekfónisis del sacerdote:

Γ. Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Γ. Εἰρήνη πᾶσι.

Χ. Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Δ. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Χ. Σοὶ Κύριε.

S. Poiché tu sei Dio di misericordia, di compassione, amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Chiniamo il capo davanti al Signore.

C. A te, Signore.

Sacerdote, sottovoce:

Γ. Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἁγίῳν· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

S. Signore santo, che dimori nel più alto dei cieli e guardi a ciò che è umile e osservi la creazione intera col tuo occhio che su tutto vigila, davanti a te abbiamo chinato il collo dell'anima e del corpo, e ti chiediamo: o Santo dei santi, stendi la tua invisibile mano dalla tua santa dimora e benedici noi tutti. Se in qualcosa abbiamo peccato volontariamente o involontariamente, tu perdona - poiché sei Dio buono e amico degli uomini - facendoci dono dei tuoi beni di questo e dell'altro mondo.

Ekfónisis:

Γ. Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Δ. Σοφία

Χ. Εὐλόγησον.

S. Poiché tuo è l'avere misericordia e salvarci, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amin.

D. Sapienza!

C. Benedici.

Congedo

Sacerdote, dall'interno:

Γ. Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστός ὁ

S. Lui che è benedetto, il Cristo

Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

C. Amin.

E aggiunge:

Χ. Στερεῶσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγία αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει (ἢ τῇ μονῇ) ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων. Ἀμήν.

C. Conferma, o Cristo Dio, la santa fede ortodossa dei cristiani fedeli e ortodossi, insieme con questa santa chiesa (o monastero) per i secoli dei secoli.

Ἰ. Ἰπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

S. Santissima Madre di Dio, salvaci.

Χ. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον Σὲ μεγαλύνομεν.

C. Più venerabile dei cherubini, incomparabilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Ἰ. Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα Σοι.

S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

A. Δόξα... Καὶ νῦν... ,

C. Gloria ora e sempre...

Κύριε ἐλέησον, (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Signore, pietà; (3 volte) Padre santo, benedici.

Il sacerdote, mentre il diacono sta all'esterno a destra e tiene l'orárium come di consueto, fa il congedo:

Ἰ. (Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς πανα-

S. Colui che è risorto dai morti (o altra formula della festa), Cristo, vero Dio nostro, per l'interces-

χράντου καὶ παναμώμου ἀγίας Ἀυτοῦ μητρος, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδροῦμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶ ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Γ. Δι' εὐχῶν των ἀγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ λαός Ἀμήν.

sione della purissima Madre sua; per la potenza della croce preziosa e vivificante; per la protezione delle venerabili celestie schiere incorporee; per le preghiere del venerabile e glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e vittoriosi; dei nostri padri pii e teòfori; dei santi e giusti progenitori di Dio, Gioacchino ed Anna; del santo (*del giorno*) di cui facciamo memoria, e di tutti i santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è Dio buono, amico degli uomini e misericordioso.

S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Tutti: Amin.